

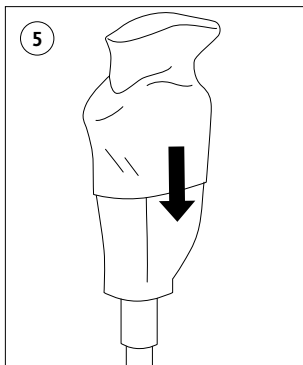
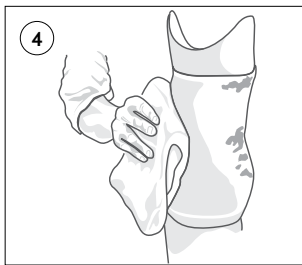
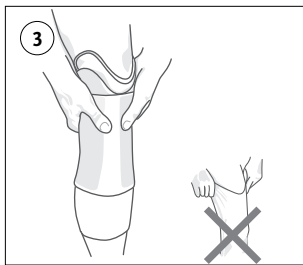
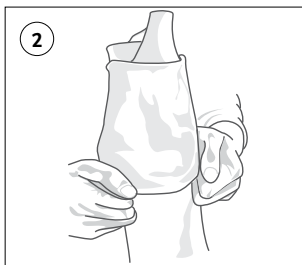
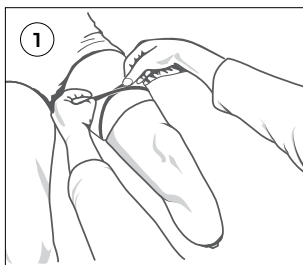


Instructions for Use

GENU SLEEVE
PROTECTOR SLEEVE



		3
EN	Instructions for Use	4
DE	Gebrauchsanweisung	7
FR	Notice d'utilisation	11
ES	Instrucciones para el uso	14
IT	Istruzioni per l'uso	17
NO	Bruksanvisning	20
DA	Brugsanvisning	23
SV	Bruksanvisning	26
EL	Οδηγίες Χρήσης	29
FI	Käyttöohjeet	32
NL	Gebruiksaanwijzing	35
PT	Instruções de Utilização	38
PL	Instrukcja użytkowania	41
TR	Kullanım Talimatları	44
RU	Инструкция по использованию	47
JA	取扱説明書	50
ZH	中文说明书	53
KO	사용 설명서	56





Medical Device

DESCRIPTION

The device is a sleeve intended to be used as a suspension mechanism for Össur cushion liners.

INTENDED USE

The device is a prosthetic interface with suspension properties intended to be used as part of a system that replaces a missing lower limb. Suitability of the device for the prosthesis and the patient must be evaluated by a healthcare professional.

The device must be fitted and adjusted by a healthcare professional.

Indications For Use and Target Patient Population

- Lower limb loss, amputation, or deficiency
- No known contraindications

The device is for low to moderate impact use, e.g., walking.

GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

Warning: Use of a lower limb prosthetic device carries an inherent risk of falling which may lead to injury.

The healthcare professional should inform the patient about everything in this document that is required for safe use of this device.

Warning: If there is a change or loss in device functionality, or if the device shows signs of damage or wear hindering its normal functions, the patient should stop using the device and contact a healthcare professional.

Warning: Misuse of the device may result in loss of suspension.

Caution: Potential side-effects are skin irritation/reaction problems.

Caution: The device must not come in contact with glass, carbon fibers, or other foreign particles. Washing alone may not be sufficient to eliminate the problem. If the device is exposed to foreign substances or chemicals, it should be returned to the healthcare professional.

The device is for single patient use.

DEVICE SELECTION

To determine the correct size:

Measure the circumference of the residual limb 15 cm above mid-patella (**Fig. 1**) and choose the corresponding device size. See the sizing chart below.

Size	Measurement (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

FITTING INSTRUCTIONS

Trimming Instructions

The device may be trimmed at either end to improve the fit to the residual limb and/or the prosthetic socket.

Caution: When cutting the device, ensure a clean cut is made. Any sharp edges or notches can lead to tears in the material and/or skin irritation.

Socket Fitting

Caution: The socket must be airtight in order to maintain suction suspension when the sleeve is applied.

Caution: The proximal brim of the socket must be smooth and without sharp edges that could damage the device.

USAGE

Donning

1. Turn the device inside out, halfway, with the inner surface of the distal part half exposed.
2. Stretch the device over the brim of the socket and roll the distal end completely down (**Fig. 2**).
3. Roll the upper part down until the socket brim is completely exposed.
4. Align the prosthesis and step into the socket.
5. Roll the device up with both hands. Do not pull on the edges as this may place strain on the skin (**Fig. 3**).

The device should be put on with the knee bent slightly to avoid high pressure on the patellar tendon.

At its proximal end, the device shall contact the intact skin directly to obtain correct suspension performance.

Caution: Open wounds or damaged skin should be covered with a bandage or other appropriate covering to prevent direct contact between the wound and device.

Caution: Do not apply lotion to the residual limb immediately before donning the device. The residual limb should be clean and dry to prevent device damage.

Cleaning and care

Daily cleaning of the residual limb is essential. Use of a mild, pH balance, 100% fragrance- and dye-free liquid soap is recommended. If the skin is dry, apply a pH balance, 100% fragrance- and dye-free lotion to nourish and soften the skin.

Clean the device daily after use and before first use.

- Turn the device inside out.
- Wash with pH balanced, 100% fragrance- and dye-free liquid soap.
- After washing, rinse the device thoroughly with warm water and pat dry on both sides with a lint-free cloth (**Fig. 4**).
- Do not machine wash.
- Always return the device to its neutral state immediately after cleaning. Do not store inside-out as device damage may result.
- The device should not be exposed to excessive heat or sunlight.
- Take care not to scrub the surface of the device. That can roughen the surface, which can cause skin irritation.

Note: Please insert the foam supplied when storing the device to prevent it from sticking together.

Warning: Excessive perspiration may compromise stability and/or suspension. Remove the device and dry off both the device and the residual limb when appropriate.

Caution: Skin health should be monitored daily. In case of abnormal symptoms, discontinue use of the device and contact the healthcare professional immediately.

Caution: Be aware that common household or bath products may cause or contribute to skin irritation, e.g., soaps, deodorants, perfumes, abrasive cleaners, aerosol- or alcohol sprays.

Caution: After contact with salt and/or chlorinated water, wash the device with tap water.

Environmental Conditions

The device is safe to use with caution with waterproof components.

Warning: After submerging the device in water, it needs to be removed, and the residual limb and the skin contact layer dried before ambulation.

Warning: The suspension is compromised if water gets between the skin and the device.

Caution: Frequent exposure to salt and/or chlorinated water might affect the durability of the device.

SUPPLEMENTARY DEVICES

Genu Sleeve Protector

The device is intended to protect a prosthetic sleeve a part of a prosthetic system.

The sleeve can be used with the Protector to prolong the use of the sleeve. The Protector shall be put on the socket before the sleeve, with the adhesive strap downwards (**Fig. 5**).

REPORT OF SERIOUS INCIDENT

Any serious incident in relation to the device must be reported to the manufacturer and relevant authorities.

DISPOSAL

The device and packaging must be disposed of in accordance with respective local or national environmental regulations.

LIABILITY

Össur prosthetic devices are designed and verified to be safe and compatible in combination with each other and custom-made prosthetic sockets with Össur adapters, and when used in accordance with their intended use.

Össur does not assume liability for the following:

- Device not maintained as instructed by the instructions for use.
- Device assembled with components from other manufacturers.
- Device used outside of recommended use condition, application, or environment.



Medizinprodukt

BESCHREIBUNG

Bei dem Produkt handelt es sich um ein Sleeve, der als Fixierung für Össur-Cushion-Liner verwendet werden kann.

VERWENDUNGSZWECK

Das Produkt ist eine prothetische Schnittstelle mit Befestigungsoptionen, die als Teil eines Systems verwendet werden soll, das eine fehlende untere Extremität ersetzt.

Die Eignung des Produkts für die Prothese und den Patienten muss von einer orthopädiotechnischen Fachkraft beurteilt werden.

Das Produkt darf nur von einer orthopädiotechnischen Fachkraft angelegt und angepasst werden.

Indikationen für die Verwendung und Ziel-Patientengruppe

- Verlust der Gliedmaßen untere Extremität, Amputation oder Fehlbildung
- Keine bekannten Kontraindikationen

Das Produkt ist für den Einsatz bei geringer bis mittlerer Belastung, z. B. beim Gehen, vorgesehen.

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Warnung: Die Verwendung einer Prothese für eine untere Extremität birgt ein inhärentes Sturzrisiko samt der damit verbundenen Verletzungsgefahr.

Die orthopädiotechnische Fachkraft sollte den Patienten über alle in diesem Dokument genannten Aspekte informieren, die für die sichere Verwendung dieses Produkts erforderlich sind.

Warnung: Wenn sich die Funktionsweise des Produkts verändert, die Funktion beeinträchtigt ist oder wenn das Produkt Anzeichen von Beschädigung oder Verschleiß aufweist, die einer ordnungsgemäßen Verwendung entgegenstehen, darf der Anwender das Produkt nicht weiterverwenden und muss sich an eine orthopädiotechnische Fachkraft wenden.

Warnung: Eine unsachgemäße Verwendung des Produkts kann zu einem potenziellen Nachlassen des Haftvermögens führen.

Vorsicht: Mögliche Nebenwirkungen sind Hautreizungen/-reaktionen.

Vorsicht: Das Produkt darf nicht mit Glas, Karbonfasern oder anderen Fremdpartikeln in Kontakt kommen. Waschen allein reicht möglicherweise nicht aus, um das Problem zu beseitigen. Das Produkt muss an die orthopädiotechnische Fachkraft zurückgegeben werden, wenn es unbeabsichtigt Fremdstoffen oder Chemikalien ausgesetzt war.

Dieses Produkt ist nur für die individuelle Anwendung am einzelnen Patienten bestimmt.

PRODUKTAUSWAHL

So bestimmen Sie die richtige Größe:

Messen Sie den Stumpfumfang 15 cm oberhalb der Patella-Mitte (**Abb. 1**) und wählen Sie die entsprechende Produktgröße. Siehe die Größentabelle unten.

Größe	Maß (cm)
S	30–40 cm
M	38–50 cm
L	48–64 cm

ANWEISUNGEN ZUM ANLEGEN

Anweisungen zum Kürzen

Das Produkt kann an beiden Enden beschnitten werden, um den Sitz am Stumpf und/oder am Prothesenschaft zu verbessern.

Vorsicht: Achten Sie beim Schneiden des Produkts auf einen sauberen Schnitt. Scharfe Kanten oder Kerben können zu Rissen im Material und/oder Hautreizungen führen.

Schaftanpassung

Vorsicht: Der Schaft muss luftdicht sein, damit die Saugwirkung beim Anbringen des Sleeve erhalten bleibt.

Vorsicht: Der proximale Rand des Schaftes muss glatt sein und darf keine scharfen Kanten aufweisen, die das Produkt beschädigen könnten.

VERWENDUNG

Anlegen

1. Drehen Sie das Produkt zur Hälfte um, so dass die Innenfläche des distalen Teils zur Hälfte frei liegt.
2. Ziehen Sie das Produkt über den Schafttrand und rollen Sie das distale Ende ganz nach unten (**Abb. 2**).
3. Rollen Sie den oberen Teil nach unten, bis der Schafttrand vollständig freigelegt ist.
4. Richten Sie die Prothese aus und ziehen Sie den Schaft an.
5. Rollen Sie das Produkt mit beiden Händen nach oben. Ziehen Sie nicht an den Rändern, da dies die Haut belasten könnte (**Abb. 3**).

Das Produkt sollte mit leicht gebeugtem Knie angelegt werden, um einen hohen Druck auf die Patellasehne zu vermeiden.

Am proximalen Ende muss das Produkt die intakte Haut direkt berühren, um eine korrekte Anbringung zu gewährleisten.

Vorsicht: Offene Wunden oder geschädigte Haut mit einem Pflaster oder einem anderen geeigneten Wundverband abdecken, um einen direkten Kontakt zwischen der Wunde und dem Produkt zu verhindern.

Vorsicht: Tragen Sie unmittelbar vor dem Anlegen des Produkts keine Lotion auf den Stumpf auf. Um eine Beschädigung des Produkts zu vermeiden, muss der Stumpf sauber und trocken sein.

Reinigung und Pflege

Die tägliche Reinigung des Stumpfes ist unerlässlich. Hierfür wird die Verwendung einer milden, pH-neutralen und absolut duft- und farbstofffreien Flüssigseife empfohlen. Bei trockener Haut eine pH-neutrale, absolut duft- und farbstofffreie Lotion auftragen, um die Haut zu pflegen und weich zu machen.

Reinigen Sie das Produkt täglich nach dem Gebrauch und vor dem ersten Gebrauch.

- Drehen Sie das Produkt von innen nach außen.
- Waschen Sie es mit pH-neutraler und absolut duft- und farbstofffreier Flüssigseife.
- Spülen Sie das Produkt nach dem Waschen gründlich mit warmem Wasser und tupfen Sie beide Seiten mit einem fusselfreien Tuch trocken (**Abb. 4**).

- Nicht in der Maschine waschen.
- Bringen Sie das Produkt immer sofort nach der Reinigung in seine neutrale Position. Das Produkt nicht in gewendetem Zustand aufbewahren, da es hierdurch beschädigt werden kann.
- Das Gerät sollte nicht übermäßiger Hitze oder Sonnenlicht ausgesetzt werden.
- Achten Sie darauf, die Oberfläche des Produkts nicht zu schrubben.

Dies kann die Oberfläche aufrauen, was zu Hautreizungen führen kann.

Hinweis: Bitte legen Sie den mitgelieferten Schaumstoff ein, wenn Sie das Produkt aufbewahren, um zu verhindern, dass es zusammenklebt.

Warnung: Übermäßiges Schwitzen kann die Stabilität und/oder Haftung beeinträchtigen. Entfernen Sie ggf. das Produkt, und trocknen Sie sowohl das Produkt als auch den Stumpf ab.

Vorsicht: Die Hautgesundheit sollte täglich überwacht werden. Stellen Sie bei abnormalen Symptomen die Verwendung des Produkts ein und wenden Sie sich sofort an die orthopädietechnische Fachkraft.

Vorsicht: Beachten Sie, dass viele gängige Haushalts- oder Badeprodukte - einschließlich Seifen, Deos, Parfüms, Scheuermittel, Aerosol- oder Alkoholsprays - Hautreizungen verursachen oder dazu beitragen können.

Vorsicht: Waschen Sie das Produkt nach Kontakt mit Salz- und/oder Chlorwasser mit Leitungswasser ab.

Umgebungsbedingungen

Mit entsprechender Vorsicht kann das Produkt mit wasserfesten Passteilen verwendet werden.

Warnung: Nach einem Eintauchen in Wasser muss das Produkt ausgezogen werden, und der Stumpf sowie die Haut-Kontaktschicht sind vor dem Gehen zu trocknen.

Warnung: Die Haftung wird beeinträchtigt, wenn Wasser zwischen die Haut und das Produkt gelangt.

Vorsicht: Häufiger Kontakt mit Salz- und/oder gechlortem Wasser kann die Haltbarkeit des Produkts beeinträchtigen.

ZUSÄTZLICHE PRODUKTE

Genu Sleeve-Protector

Das Produkt ist dazu bestimmt, einen Prothesenüberzug als Teil eines Prothesensystems zu schützen.

Das Sleeve kann mit dem Protector verwendet werden, um die Nutzungsdauer des Sleeve zu verlängern. Der Protector wird vor dem Sleeve auf dem Schaft befestigt, das Klebeband muss dabei nach unten zeigen (**Abb. 5**).

BERICHT ÜBER EINEN SCHWEREN ZWISCHENFALL

Jeder schwerwiegende Vorfall in Bezug auf das Produkt muss dem Hersteller und den zuständigen Behörden gemeldet werden.

ENTSORGUNG

Das Gerät und die Verpackung sind gemäß den vor Ort geltenden oder nationalen Vorschriften umweltgerecht zu entsorgen.

HAFTUNG

Össur-Prothetik-Produkte sind auf Sicherheit und Kompatibilität in Kombination untereinander und mit individuell angefertigten Prothesenschäften mit Össur-Adaptoren und bestimmungsgemäßer Verwendung ausgelegt und geprüft.

Össur übernimmt in den folgenden Fällen keine Haftung:

- Das Gerät wird nicht gemäß der Gebrauchsanweisung gewartet.
- Das Gerät wird mit Bauteilen anderer Hersteller montiert.
- Das Produkt wird nicht gemäß den Empfehlungen in Bezug auf Einsatzbedingungen, Anwendung oder Umgebung verwendet.



Dispositif médical

DESCRIPTION

Le dispositif est une gaine destinée à être utilisée en tant que mécanisme de suspension pour les manchons Cushion Össur.

UTILISATION PRÉVUE

Le dispositif est une interface prothétique avec propriétés de suspension destinée à être utilisée dans le cadre d'un système qui remplace un membre inférieur manquant.

L'adéquation du dispositif à la prothèse et au patient doit être évaluée par un professionnel de santé.

Le dispositif doit être mis en place et ajusté par un professionnel de santé.

Indications d'utilisation et population cible de patients

- Amputation ou déficience d'un membre inférieur
- Aucune contre-indication connue

Le dispositif est prévu pour des activités d'impact faible à modéré, par exemple la marche.

CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avertissement : l'utilisation d'une prothèse de membre inférieur entraîne un risque inhérent de chute pouvant entraîner des blessures.

Le professionnel de santé doit donner au patient toutes les informations contenues dans ce document nécessaires à l'utilisation de ce dispositif en toute sécurité.

Avertissement : si la fonctionnalité du dispositif change ou diminue, ou si le dispositif présente des signes de dommages ou d'usure l'empêchant de fonctionner normalement, le patient doit cesser de l'utiliser et contacter un professionnel de santé.

Avertissement : une mauvaise utilisation du dispositif peut entraîner une perte de suspension.

Attention : les effets secondaires potentiels sont des problèmes d'irritation/réaction cutanée.

Attention : le dispositif ne doit pas entrer en contact avec du verre, des fibres de carbone ou d'autres particules étrangères. Laver le dispositif seul ne suffira pas pour remédier à ce problème. Le dispositif doit être rapporté au professionnel de santé s'il a été accidentellement exposé à des substances ou à des produits chimiques étrangers.

Le dispositif est destiné à un seul patient.

CHOIX DU DISPOSITIF

Pour déterminer la bonne taille :

Mesurer la circonférence du membre résiduel à 15 cm au-dessus du milieu de la rotule (**Fig. 1**) et choisir la taille de dispositif correspondante. Voir le tableau des tailles ci-dessous.

Taille	Mesure (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

INSTRUCTIONS DE POSE

Instructions de pose

Le dispositif peut être coupé à chaque extrémité afin d'améliorer l'ajustement sur le membre résiduel et/ou sur l'emboîture prothétique.

Attention : lors de la découpe du dispositif, s'assurer que la coupe est nette. Tout bord tranchant ou encoche peut entraîner des déchirures du matériau et/ou une irritation cutanée.

Adaptation de l'emboîture

Attention : l'emboîture doit être hermétique afin de maintenir la suspension à succion lors de l'application de la gaine.

Attention : le bord proximal de l'emboîture doit être lisse et sans bords coupants qui pourraient endommager le dispositif.

UTILISATION

Mise en place

1. Retourner le dispositif à moitié, avec la surface intérieure de la partie distale à moitié exposée.
2. Étirer le dispositif sur le bord de l'emboîture et dérouler l'extrémité distale complètement jusqu'en bas (**Fig. 2**).
3. Dérouler la partie supérieure vers le bas jusqu'à ce que le bord de l'emboîture soit complètement apparent.
4. Aligner la prothèse et chausser l'emboîture.
5. Dérouler le dispositif avec les deux mains. Ne pas tirer sur les bords, car cela pourrait exercer une tension sur la peau (**Fig. 3**).

Le dispositif doit être mis en place avec le genou légèrement plié afin d'éviter une pression élevée sur le tendon sous-rotulien.

À son extrémité proximale, le dispositif doit entrer directement en contact avec la peau intacte afin d'obtenir une bonne suspension.

Attention : les plaies ouvertes et les lésions cutanées doivent être recouvertes avec un pansement, ou tout autre élément approprié, afin d'empêcher tout contact direct entre la plaie et le dispositif.

Attention : ne pas appliquer de lotion sur le membre résiduel immédiatement avant de mettre en place le dispositif. Pour éviter d'endommager le dispositif, le membre résiduel doit être propre et sec.

Nettoyage et entretien

Le nettoyage quotidien du membre résiduel est essentiel. Nous recommandons l'utilisation d'un savon liquide doux au pH neutre, sans parfum et sans colorant. En cas de sécheresse cutanée, appliquez une lotion au pH neutre, sans parfum et sans colorant pour hydrater et adoucir la peau.

Nettoyer le dispositif chaque jour après utilisation et avant la première utilisation.

- Retourner le dispositif .
- Le laver avec un savon liquide doux au pH neutre, sans parfum et sans colorant.
- Après le lavage, rincer soigneusement le dispositif à l'eau tiède et le sécher en le tamponnant sur les deux faces avec un chiffon non pelucheux (**Fig. 4**).
- Ne pas laver en machine.
- Toujours remettre le dispositif à son état neutre immédiatement après nettoyage. Ne pas le ranger à l'envers, car cela pourrait endommager le dispositif.
- Le dispositif ne doit pas être exposé à une chaleur excessive ou à la lumière du soleil.

- Veiller à ne pas frotter la surface du dispositif. Cela peut rendre la surface rugueuse, ce qui peut provoquer une irritation cutanée.

Remarque : veuillez insérer la mousse fournie lors du stockage du dispositif pour éviter qu'il ne colle.

Avertissement : une transpiration excessive peut compromettre la stabilité et/ou la suspension. Retirer le dispositif et le sécher ainsi que le membre résiduel, au besoin.

Attention : la santé de la peau doit être surveillée quotidiennement. En cas de symptômes anormaux, cesser d'utiliser le dispositif et contacter immédiatement un professionnel de santé.

Attention : l'utilisateur doit savoir que les autres produits ménagers ou produits d'hygiène courants, comme des savons, des déodorants, des parfums, des aérosols, des vaporisateurs à base d'alcool ou des nettoyants abrasifs, peuvent causer ou favoriser une irritation cutanée.

Attention : après tout contact avec de l'eau salée et/ou chlorée, laver le dispositif à l'eau du robinet.

Conditions environnementales

Le dispositif peut être utilisé en toute sécurité, avec précaution, avec des composants étanches.

Avertissement : après avoir immergé le dispositif dans l'eau, il doit être retiré, et le membre résiduel ainsi que la couche en contact avec la peau doivent être séchés avant l'ambulation.

Avertissement : la suspension est compromise si de l'eau pénètre entre la peau et le dispositif.

Attention : une exposition fréquente à de l'eau salée et/ou chlorée peut affecter la durabilité du dispositif.

DISPOSITIFS SUPPLÉMENTAIRES

Gaine de protection de genou

Le dispositif est destiné à protéger une gaine prothétique faisant partie d'un système prothétique.

La gaine peut être utilisée avec la protection afin de prolonger son utilisation. La protection doit être placée sur l'emboîture avant la gaine, avec la bande adhésive orientée vers le bas (**Fig. 5**).

SIGNALER UN INCIDENT GRAVE

Tout incident grave concernant le dispositif doit être signalé au fabricant et aux autorités compétentes.

MISE AU REBUT

Le dispositif et l'emballage doivent être mis au rebut conformément aux réglementations environnementales locales ou nationales en vigueur.

RESPONSABILITÉ

La fiabilité et la compatibilité des dispositifs prothétiques Össur entre eux et avec les emboîtures prothétiques sur mesure équipées d'adaptateurs Össur, lorsqu'ils sont utilisés conformément à leur utilisation prévue, sont vérifiées.

Össur décline toute responsabilité dans les cas suivants :

- Le dispositif n'est pas entretenu comme indiqué dans les instructions d'utilisation.
- Le dispositif est assemblé avec des composants d'autres fabricants.
- Le dispositif utilisé en dehors du cadre recommandé concernant les conditions d'utilisation, l'application ou l'environnement.



Producto sanitario

DESCRIPCIÓN

El dispositivo es una rodillera diseñada para utilizarse como mecanismo de suspensión para forros acolchados de Össur.

USO PREVISTO

El dispositivo es una interfaz protésica con propiedades de suspensión diseñado para utilizarse como parte de un sistema que reemplaza una extremidad inferior ausente.

La compatibilidad del dispositivo con la prótesis y el paciente debe ser evaluada por un profesional sanitario.

El dispositivo debe colocarlo y ajustarlo un profesional sanitario.

Indicaciones de uso y población de pacientes objetivo

- Pérdida, amputación o deficiencia de extremidades inferiores
- Sin contraindicaciones conocidas

El dispositivo es para uso de impacto bajo a moderado, por ejemplo, caminar.

INSTRUCCIONES GENERALES DE SEGURIDAD

Advertencia: El uso de un dispositivo protésico de extremidad inferior conlleva un riesgo inherente de caída que puede provocar lesiones.

El profesional sanitario debe informar al paciente sobre todo lo que se requiere en este documento para el uso seguro de este dispositivo.

Advertencia: Si se produce un cambio o una pérdida en la funcionalidad del dispositivo o si el dispositivo muestra signos de daño o desgaste que dificultan sus funciones normales, el paciente debe dejar de usar el dispositivo y ponerse en contacto con un profesional sanitario.

Advertencia: El uso incorrecto del dispositivo puede ocasionar la pérdida de la suspensión.

Precaución: Los posibles efectos secundarios son irritación de la piel y problemas de reacción.

Precaución: El dispositivo no debe entrar en contacto con vidrio, fibras de carbono u otras partículas extrañas. El lavado puede no ser suficiente para eliminar el problema. Si el dispositivo se expone a sustancias extrañas o productos químicos, debe devolverse al profesional sanitario.

El dispositivo ha sido diseñado para el uso de un solo paciente.

SELECCIÓN DEL DISPOSITIVO

Para determinar el tamaño correcto:

Mida el contorno del muñón 15 cm por encima del centro de la rótula (**Fig. 1**) y elija el tamaño de dispositivo correspondiente. Consulte la tabla de tamaños que aparece a continuación.

Tamaño	Medición (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

INSTRUCCIONES DE AJUSTE

Instrucciones de recorte

El dispositivo se puede recortar por ambos extremos para mejorar el ajuste al muñón o al encaje protésico.

Precaución: Al cortar el dispositivo, asegúrese de realizar un corte limpio. Cualquier borde afilado o hendiduras pueden causar desgarros en el material e irritación de la piel.

Ajuste del encaje

Precaución: El encaje debe ser hermético para mantener la suspensión de succión al colocarse la rodillera.

Precaución: El borde proximal del encaje debe ser liso y sin bordes afilados que puedan dañar el dispositivo.

USO

Colocación

1. Invierta el dispositivo de forma que la superficie de la parte distal quede expuesta por la mitad.
2. Estire el dispositivo sobre el borde del encaje y desenrolle el extremo distal completamente hacia abajo (**Fig. 2**).
3. Desenrolle la parte superior hacia abajo hasta que el borde del encaje quede completamente expuesto.
4. Alinee la prótesis y e introduzca el muñón en el encaje.
5. Desenrolle el dispositivo hacia arriba con ambas manos. No tire de los bordes, ya que podría provocar tensión en la piel (**Fig. 3**).

El dispositivo debe colocarse con la rodilla ligeramente doblada para evitar una presión elevada sobre el tendón rotuliano.

En el extremo proximal, el dispositivo debe estar en contacto directo con la piel sana para obtener un rendimiento correcto de la suspensión.

Precaución: Las heridas abiertas o la piel dañada deben cubrirse con una venda u otra protección adecuada para evitar el contacto directo entre la piel y el dispositivo.

Precaución: No aplique loción al muñón inmediatamente antes de la colocación del dispositivo. Para evitar daños al dispositivo, el muñón debe estar limpio y seco.

Limpieza y cuidado

La limpieza diaria del muñón es fundamental. Se recomienda el uso de un jabón líquido suave con un pH equilibrado y 100 % libre de fragancias y colorantes. Si la piel está seca, aplique una loción con un pH equilibrado y 100 % libre de fragancias y colorantes para nutrir y suavizar la piel.

Limpie el dispositivo a diario después de utilizarlo y antes del primer uso.

- Invierta el dispositivo.
- Lávelo con un jabón líquido con pH neutro y 100 % libre de fragancia y colorantes.
- Después del lavado, enjuague bien el dispositivo con agua tibia y séquelo con palmaditas por ambos lados con un paño que no suelte pelusa (**Fig. 4**).
- No lo lave a máquina.
- Siempre vuelva a colocar el dispositivo en su estado neutro inmediatamente después de su limpieza. No lo guarde invertido, ya que podría dañarse.
- El dispositivo no debe exponerse a un calor excesivo ni a la luz solar.
- Tenga cuidado de no restregar la superficie del dispositivo, ya que podría hacer rugosa la superficie y causar irritación de la piel.

Nota: Inserte la espuma suministrada al guardar el dispositivo para evitar que se pegue.

Advertencia: Una transpiración excesiva puede comprometer la estabilidad y la suspensión. Retire el dispositivo y seque el dispositivo y el muñón cuando proceda.

Precaución: Debe controlarse el buen estado de la piel a diario. En caso de síntomas anómalos, deje de usar el dispositivo y póngase en contacto con el profesional sanitario de inmediato.

Precaución: Tenga en cuenta que algunos productos habituales del hogar o aseo pueden causar o contribuir a la irritación, por ejemplo, jabones, desodorantes, perfumes, limpiadores abrasivos y aerosoles con alcohol.

Precaución: Tras el contacto con agua salada o con cloro, lave el dispositivo con agua corriente.

Condiciones medioambientales

El dispositivo es seguro si se utiliza con precaución con componentes resistentes al agua.

Advertencia: Tras sumergir el dispositivo en agua, hay que retirarlo y secar el muñón y la capa de contacto con la piel antes de proceder a caminar.

Advertencia: La suspensión se verá comprometida si entra agua entre la piel y el dispositivo.

Precaución: La exposición frecuente a agua salada o con cloro podría afectar a la durabilidad del dispositivo.

DISPOSITIVOS COMPLEMENTARIOS

Genu Sleeve Protector

El dispositivo está diseñado para proteger una funda protésica que forma parte de un sistema protésico.

La rodillera se puede utilizar con el protector para prolongar su vida útil.

El protector debe colocarse en el encaje antes de la rodillera, con la correa adhesiva hacia abajo (**Fig. 5**).

INFORME DE INCIDENTE GRAVE

Cualquier incidente grave en relación con el dispositivo debe notificarse al fabricante y a las autoridades pertinentes.

ELIMINACIÓN

El dispositivo y el envase deben eliminarse de acuerdo con las normas medioambientales locales o nacionales correspondientes.

RESPONSABILIDAD

Los dispositivos protésicos de Össur están diseñados y verificados para ser seguros y compatibles entre sí y con los encajes protésicos hechos a medida con adaptadores de Össur, siempre que se utilicen de acuerdo con su uso previsto.

Össur no asumirá responsabilidad alguna ante las siguientes circunstancias:

- El dispositivo no se mantiene según lo indicado en las instrucciones de uso.
- Al dispositivo se le aplican componentes de otros fabricantes.
- El dispositivo se utiliza de forma distinta a las condiciones de uso, aplicación o entorno recomendados.



Dispositivo medico

DESCRIZIONE

Il dispositivo è una ginocchiera progettata per essere usata come meccanismo di sospensione per cuffie Cushion Össur.

DESTINAZIONE D'USO

Il dispositivo è un'interfaccia protesica con proprietà di sospensione destinata a essere utilizzata come parte di un sistema che sostituisce un arto inferiore mancante.

L'idoneità del dispositivo per la protesi e per l'utente deve essere valutata da un professionista sanitario.

Il dispositivo deve essere montato e regolato da un professionista sanitario.

Indicazioni per l'uso e popolazione di pazienti target

- Perdita, amputazione o deficienza degli arti inferiori
- Nessuna controindicazione nota

Il dispositivo è destinato ad essere utilizzato per un'attività da bassa a moderata come ad esempio una camminata.

ISTRUZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Avvertenza: l'uso di un dispositivo protesico per l'arto inferiore comporta un rischio intrinseco di caduta che può causare lesioni.

Il professionista sanitario deve informare l'utente su tutto ciò che è riportato nel presente documento e che è richiesto al fine di un utilizzo sicuro del dispositivo.

Avvertenza: in caso di alterazione o perdita funzionale del dispositivo o di danni o guasti al dispositivo che ne impediscano il normale funzionamento, l'utente deve sospendere l'uso del dispositivo e contattare il professionista sanitario.

Avvertenza: l'utilizzo improprio del dispositivo può causare una riduzione della funzione sospensoria.

Attenzione: i potenziali effetti collaterali sono problemi di irritazione/ reazione cutanea.

Attenzione: il dispositivo non deve entrare in contatto con vetro, fibre di carbonio o altre particelle estranee. Il solo lavaggio potrebbe non essere sufficiente a eliminare il problema. Se il dispositivo è esposto a sostanze estranee o chimiche, deve essere restituito al professionista sanitario. Il dispositivo è destinato all'uso esclusivo di un singolo utente.

SELEZIONE DEL DISPOSITIVO

Per determinare la misura corretta:

misurare la circonferenza del moncone a 15 cm al di sopra di metà della rotula (**Fig. 1**) e scegliere il dispositivo della misura corrispondente.

Vedere la tabella delle misure che segue.

Misura	Dimensioni (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Istruzioni per la rifilatura

Il dispositivo può essere rifilato in ambo le estremità per migliorare l'adattamento al moncone residuo e/o all'invasatura protesica.

Attenzione: quando si taglia il dispositivo, assicurarsi che venga praticato un taglio netto. Eventuali bordi taglienti o tacche possono portare a danneggiamento del materiale e/o a irritazione cutanea.

Montaggio dell'invasatura

Attenzione: l'invasatura deve essere ermetica per mantenere la sospensione di suzione quando viene applicata la ginocchiera.

Attenzione: il bordo prossimale dell'invasatura deve essere liscio e non tagliente per non danneggiare il dispositivo.

UTILIZZO

Indossare l'invasatura

1. Rivoltare il dispositivo a metà, con la superficie interna della parte distale esposta per metà.
2. Srotolare il dispositivo sopra il bordo dell'invasatura continuando a srotolarlo totalmente fino all'estremità distale (**Fig. 2**).
3. Srotolare la parte superiore verso il basso finché il bordo dell'invasatura non è completamente esposto.
4. Allineare la protesi e procedere nell'invasatura.
5. Srotolare il dispositivo verso l'alto con ambo le mani. Non tirare le estremità in quanto questo può provocare stiramento della pelle (**Fig. 3**).

Il dispositivo deve essere posizionato con il ginocchio leggermente piegato per evitare che venga praticata alta pressione sul tendine rotuleo. All'estremità prossimale, il dispositivo deve essere a contatto diretto con la pelle intatta per ottenere corrette prestazioni di sospensione.

Attenzione: coprire eventuali ferite aperte o aree di cute danneggiate con una fasciatura o con un'altra copertura appropriata per impedire il contatto diretto fra la ferita e il dispositivo.

Attenzione: non applicare lozioni sul moncone subito prima di indossare il dispositivo. Il moncone deve essere pulito e asciutto per evitare danni al dispositivo.

Pulizia e cura

La pulizia quotidiana del moncone è essenziale. Si consiglia l'uso di un sapone liquido delicato con pH neutro, totalmente privo di profumi e coloranti. Se la pelle è secca, applicare una lozione con pH neutro, totalmente priva di profumi e coloranti, per nutrirla e ammorbidirla. Pulire il dispositivo quotidianamente dopo l'uso e prima del primo utilizzo.

- Rivoltare il dispositivo.
- Lavare con sapone liquido a pH bilanciato, al 100% privo di fragranze e candeggina.
- Dopo il lavaggio, sciacquare il dispositivo accuratamente con acqua calda e tamponare su ambo i lati con un panno privo di lanugine (**Fig. 4**).
- Non lavare in lavatrice.
- Riportare sempre il dispositivo allo stato neutro subito dopo la pulizia. Non conservare il dispositivo al rovescio perché potrebbe danneggiarsi.
- Il dispositivo non deve essere esposto a calore eccessivo o luce solare.
- Fare attenzione a non graffiare la superficie del dispositivo. Questo può irruvidire la superficie, causando irritazione cutanea.

Nota: inserire la schiuma fornita per la conservazione del dispositivo per evitare che le pareti si attacchino l'uno all'altro.

Avvertenza: Una traspirazione eccessiva può compromettere la stabilità e/o la sospensione. Se necessario, rimuovere il dispositivo e asciugare sia il dispositivo che il moncone.

Attenzione: la salute della pelle dovrebbe essere monitorata quotidianamente. In caso di sintomi anomali, interrompere l'uso del dispositivo e contattare immediatamente il professionista sanitario.

Attenzione: l'utente deve essere consapevole del fatto che altri comuni prodotti da bagno e per la pulizia della casa possono causare o favorire l'irritazione cutanea (ad es. saponi, deodoranti, profumi, detergenti abrasivi, aerosol o spray contenenti alcol).

Attenzione: dopo il contatto con acqua salata e/o clorata, lavare il dispositivo con acqua.

Condizioni ambientali

Il dispositivo è sicuro da usare facendo attenzione con i componenti impermeabili.

Attenzione: dopo aver immerso il dispositivo in acqua, è necessario rimuoverlo, asciugare il moncone lo strato di pelle a contatto, prima della deambulazione.

Attenzione: la sospensione viene compromessa se l'acqua penetra tra la pelle e il dispositivo.

Attenzione: il contatto frequente con l'acqua salata e/o clorata potrebbe compromettere la durata del dispositivo.

DISPOSITIVI SUPPLEMENTARI

Genu Sleeve Protector

Il dispositivo ha lo scopo di proteggere una guaina protesica che fa parte di un sistema protesico.

La ginocchiera può essere usata con il Protettore per prolungarne l'uso. Il Protettore deve essere posizionato sull'invasatura prima della ginocchiera, con il bordo adesivo rivolto verso il basso (**Fig. 5**).

SEGNALAZIONE DI INCIDENTE GRAVE

Qualsiasi incidente grave in relazione al dispositivo deve essere segnalato al produttore e alle autorità competenti.

SMALTIMENTO

Il dispositivo e la confezione devono essere smaltiti in conformità alle rispettive normative ambientali locali o nazionali.

RESPONSABILITÀ

I dispositivi protesici Össur sono progettati e verificati per essere sicuri e compatibili in combinazione tra loro e con le invasature protesiche personalizzate con adattatori Össur, quando utilizzati in conformità all'uso previsto.

Össur non si assume alcuna responsabilità per quanto segue:

- Dispositivo non mantenuto come indicato nelle istruzioni d'uso.
- Dispositivo montato con componenti di altri produttori.
- Dispositivo utilizzato in modo non conforme alle condizioni d'uso, dell'applicazione o dell'ambiente raccomandati.



BESKRIVELSE

Enheten er en sleeve som er beregnet for bruk som suspensjonsmekanisme for cushionlinere fra Össur.

TILTENKT BRUK

Enheten er et protesegrensesnitt med suspensjonsegenskaper beregnet på å brukes som en del av et system som erstatter en manglende underekstremitet.

Enhetens egnethet for protesen og pasienten må vurderes av helsepersonell. Enheten må tilpasses og justeres av helsepersonell.

Indikasjoner for bruk og målpasientpopulasjon

- Tap eller amputasjon av underekstremitet eller nedsatt funksjonsevne
- Ingen kjente kontraindikasjoner

Enheten er for bruk med lav til moderat belastning, f.eks. gåing.

GENERELLE SIKKERHETSINSTRUKSJONER

Advarsel: Bruk av en underekstremitetsprotese medfører en iboende risiko for å falle, noe som kan føre til skade.

Helsepersonell skal informere pasienten om alt i dette dokumentet som er nødvendig for sikker bruk av denne enheten.

Advarsel: Hvis enhetens funksjonalitet endres eller går tapt, eller hvis enheten viser tegn til skade eller slitasje som hindrer normal funksjon, må pasienten slutte å bruke enheten og kontakte helsepersonell.

Advarsel: Feil bruk av enheten kan potensielt føre til tap av suspensjon.

Forsiktig: Potensielle bivirkninger er hudirritasjons-/reaksjonsproblemer.

Forsiktig: Enheten må ikke komme i kontakt med glass, karbonfibre eller andre fremmede partikler. Vask alene er kanskje ikke tilstrekkelig for å eliminere problemet. Hvis enheten eksponeres for fremmedlegemer eller kjemikalier, skal det returneres til helsepersonell.

Enheten skal bare brukes av én pasient.

VALG AV ENHET

Slik finner du riktig størrelse:

Mål omkretsen på den gjenværende ekstremiteten 15 cm over midtre punkt på patella (**fig. 1**), og velg enheten med korresponderende størrelse. Se størrelsesdiagrammet nedenfor.

Størrelse	Mål (cm)
S	30–40 cm
M	38–50 cm
L	48–64 cm

TILPASNINGSANVISNING

Beskjæringsanvisninger

Enheten kan trimmes i hver ende for å forbedre passformen mot den gjenværende ekstremiteten og/eller protesehylsen.

Forsiktig: Når du kutter enheten, må du sørge for et rent kutt. Eventuelle skarpe kanter eller hakk kan føre til rifter i materialet og/eller hudirritasjon.

Tilpasning av hylsen

Forsiktig: Hylsen må være lufttett for å opprettholde vakuumsuspensjon når sleeveen festes.

Forsiktig: Den proksimale kanten av hylsen må være glatt og uten skarpe kanter som kan skade enheten.

BRUK

Ta på hylsen

1. Vreng enheten halvveis, slik at den indre overflaten av den distale delen eksponeres halvveis.
2. Strekk enheten over kanten av hylsen, og rull den distale enden helt ned (**fig. 2**).
3. Rull den øvre delen ned til hylsens kant er helt eksponert.
4. Innrett protesen, og trakk inn i hylsen.
5. Rull enheten opp med begge hender. Ikke dra i kantene, siden dette kan gi belastning på huden (**fig. 3**).

Enheden skal settes på med kneet litt bøyd for å unngå høyt trykk på patellasenen.

Ved den proksimale ende skal enheten være i direkte kontakt med den intakte huden for å oppnå riktig suspensjon.

Forsiktig: Åpne sår eller skadet hud må tildekkes med en bandasje eller andre passende dekkematerialer for å unngå direkte kontakt mellom såret og enheten.

Forsiktig: Ikke bruk fuktighetskrem på stumpen umiddelbart før du tar på deg enheten. Stumpen må være ren og tørr for å forhindre skader på enheten.

Rengjøring og vedlikehold

Daglig rengjøring av stumpen er avgjørende. Det anbefales å bruke en mild, flytende såpe som er pH-balansert og 100 % duft- og fargestoffri.

Hvis huden er tørr, bruker du en pH-balansert, 100 % lukt- og fargefri fuktighetskrem for å gi huden næring og gjøre den mykere.

Rengjør enheten daglig etter bruk og før første gangs bruk.

- Vreng enheten.
- Vask med en mild, pH-balansert, 100 % duft- og fargestoffri flytende såpe.
- Etter vask skyller du enheten grundig med varmt vann og tørker den ved å klappe på begge sider med en lofri klut (**fig. 4**).
- Ikke vask i vaskemaskin.
- Sett enheten alltid i nøytral tilstand umiddelbart etter rengjøring. Ikke oppbevar med innsiden ut, da det kan skade enheten.
- Enheten skal ikke utsettes for sterk varme eller sollys.
- Vær forsiktig så du ikke skrubber overflaten av enheten. Det kan gjøre overflaten ru, noe som kan forårsake hudirritasjon.

Merk: Sett inn skummet som følger med, når du lagrer enheten, for å unngå at den kleber seg sammen.

Advarsel: Overdreven svette kan kompromittere stabilitet og/eller suspensjon. Ta av enheten og tørk både enheten og stumpen når det er aktuelt.

Forsiktig: Hudens helse bør overvåkes daglig. Hvis det oppstår unormale symptomer, avbryt bruken av enheten og kontakt helsepersonell umiddelbart.

Forsiktig: Brukeren må være klar over at andre vanlige husholdningsprodukter eller kosmetikk kan forårsake eller bidra til hudirritasjon, f.eks. såper, deodoranter, parfymen, skuremidler, aerosol- eller alkoholspray.

Forsiktig: Vask enheten med rent vann etter kontakt med salt- og/eller klorvann.

Miljøbetingelser

Enheden kan brukes med forsiktighet med vannrette komponenter.

Advarsel: Etter at enheten har vært nedsenket i vann, må den fjernes, og stumpen og lineren med hudkontaktlaget må tørkes før den tas på igjen.

Advarsel: Festemekanismen svekkes hvis det kommer vann mellom huden og enheten.

Forsiktig: Hyppig eksponering for salt- og/eller klorvann kan påvirke enhetens holdbarhet.

TILLEGGENHETER

Genu Sleeve-beskytter

Enheden er ment å beskytte en protesehylse som en del av et protesesystem.

Sleeven kan brukes med beskytteren for å forlenge levetiden til sleeveen.

Beskytteren skal settes på hylsen før sleeveen, med limbåndet vendt nedover (**fig. 5**).

RAPPORTERING AV ALVORLIG HENDELSE

Enhver alvorlig hendelse i forbindelse med enheten må rapporteres til produsenten og relevante myndigheter.

KASSERING

Enheden og emballasjen må kastes i henhold til de gjeldende lokale eller nasjonale miljøforskriftene.

ERSTATNINGSANSVAR

Össurs proteseenheter er designet og verifisert for å være trygge og kompatible i kombinasjon med hverandre og skreddersydde protesehylser med Össur-adaptorer, og når de brukes i samsvar med tiltenkt bruk.

Össur påtar seg ikke noe ansvar for følgende:

- Enheter som ikke vedlikeholdes slik det står i bruksanvisningen.
- Enheter som er satt sammen med komponenter fra andre produsenter.
- Enheter som brukes utenfor anbefalte bruksforhold, bruksområder eller miljø.



BESKRIVELSE

Enheden er en manchete, der er beregnet til at blive brugt som suspensionsmekanisme til Össur-pudelinere.

TILSIGTET ANVENDELSE

Enheden er en protesegrænseflade med suspensionsegenskaber, der er beregnet til at blive brugt som del af et system, der erstatter en manglende underekstremitet.

Denne enheds egnethed til protesen og patienten skal vurderes af en bandagist.

Enheden skal monteres og justeres af en bandagist.

Indikationer for Brug og Patientmålgruppe

- Tab, amputation eller mangel af underekstremitet
- Ingen kendte kontraindikationer

Enheden er beregnet til brug ved lav til moderat belastning, f.eks. gang.

GENERELLE SIKKERHEDSANVISNINGER

Advarsel: Brug af en underbensprotese indebærer en iboende risiko for fald, som kan føre til skader.

Bandagisten skal informere patienten om alt i dette dokument, der er nødvendigt for at opnå sikker brug af denne enhed.

Advarsel: Hvis der er sket en ændring eller et funktionstab i enheden, eller hvis enheden viser tegn på skader eller slitage, der hindrer normal funktionalitet, skal patienten stoppe med at bruge enheden og kontakte sundhedspersonalet.

Advarsel: Forkert brug af enheden kan medføre tab af suspension.

Forsigtig: Potentielle bivirkninger er hudirritation og -reaktion.

Forsigtig: Enheden må ikke komme i kontakt med glas, kulfibre eller andre fremmedlegemer. Vask alene er muligvis ikke nok til at fjerne problemet. Hvis enheden er blevet eksponeret for fremmedlegemer eller kemikalier, skal den returneres til sundhedspersonalet.

Enheden er beregnet til en enkelt patient.

VALG AF ENHED

Sådan bestemmes den rette størrelse:

Mål omkredsen af stumpen 15 cm over et punkt midt på knæskallen (**fig. 1**), og vælg en enhed med den tilsvarende størrelse. Se størrelsesoversigten nedenfor.

Størrelse	Mål (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

PÅSÆTNINGSVEJLEDNING

Tilpasningsvejledning

Enheden kan tilskræres i begge ender for at forbedre tilpasningen til stumpen og/eller protesehylsteret.

Forsigtig: Sørg for et rent snit, når enheden tilskæres. Eventuelle skarpe kanter eller hakker kan medføre revner i materialet og/eller hudirritation.

Hylsterilpasning

Advarsel: Hylsteret skal være lufttæt for at opretholde vakuumsuspensionen, når der anvendes en manchete.

Forsigtig: Hylsterets proksimale kant skal være jævn og uden skarpe kanter, som kan beskadige enheden.

BRUG

Påsatning

1. Vend enheden halvt med vrangen udad med den indvendige overflade af den distale del halvt blotlagt.
2. Stræk enheden over hylsterets bageste kant, og rul den distale ende helt ned (**fig. 2**).
3. Rul den øverste del ned, indtil hylsterets bageste kant er helt blotlagt.
4. Ret protesen ind, og tryk ind i hylsteret.
5. Rul enheden op med begge hænder. Træk ikke i kanterne, da dette kan belaste huden (**fig. 3**).

Enheden skal sættes på med knæet let bøjet for at undgå et højt tryk på patellasenen.

I den proksimale ende skal enheden være direkte i kontakt med den intakte hud for at opnå korrekt suspensionsevne.

Forsigtig: Åbne sår eller beskadiget hud skal dækkes med en bandage eller anden egnet afdækning for at forhindre direkte kontakt mellem såret og enheden.

Forsigtig: Der må ikke smøres lotion på stumpen, umiddelbart før enheden påsættes. Stumpen skal være ren og tør for at forhindre beskadigelse af enheden.

Rengøring og vedligeholdelse

Daglig rengøring af stumpen er afgørende. Det anbefales at bruge en mild, pH-neutral flydende sæbe, der er 100 % uden parfume og farve. Hvis huden er tør, anvendes en pH-neutral lotion, som er 100 % fri for parfume og farve, til at nære og blødgøre huden.

Rengør enheden dagligt efter brug og før første brug.

- Vend enheden med vrangen udad.
- Vaskes med en mild, pH-neutral flydende sæbe, der er 100 % fri for parfume og farve.
- Efter vask skylles enheden grundigt med varmt vand og duppes tør på begge sider med en fnugfri klud (**fig. 4**).
- Må ikke maskinvaskes.
- Anbring altid enheden i neutral tilstand umiddelbart efter rengøringen. Enheden må ikke opbevares med vrangen udad, da den i så fald kan tage skade.
- Enheden må ikke udsættes for kraftig varme eller sollys.
- Sørg for ikke at skure enhedens overflade. Det kan gøre overfladen ru og give hudirritation.

Bemærk: Indsæt det medfølgende skum ved opbevaring af enheden skal opbevares, for at undgå, at den klæber sammen.

Advarsel: Overdreven sveddannelse kan kompromittere stabilitet og/eller suspension. Fjern enheden, og tør både enheden og stumpen af, hvis det er relevant.

Forsigtig: Hudens sundhed skal overvåges dagligt. I tilfælde af unormale symptomer skal du afbryde brugen af enheden og straks kontakte din bandagist.

Forsigtig: Vær opmærksom på, at almindelige husholdnings- og badeprodukter kan forårsage eller bidrage til hudirritation, f.eks. sæber, deodoranter, parfume, slibende rengøringsmidler, aerosol- eller alkoholbaserede sprayprodukter.

Forsigtig: Efter kontakt med salt- og/eller klorvand skal enheden vaskes med postevand.

Omgivende forhold

Enheden er sikker at bruge med vandtætte komponenter, når der udvises forsigtighed.

Advarsel: Når enheden har været nedsænket i vand, skal den tages af, og stumpen og hudkontaktlaget skal tørres, før enheden anvendes igen.

Advarsel: Suspensionen bliver kompromitteret, hvis der kommer vand ind mellem huden og enheden.

Forsigtig: Hyppig udsættelse for salt- og/eller klorvand kan påvirke enhedens holdbarhed.

SUPPLERENDE ENHEDER

Genu Sleeve Protector

Enheden er beregnet til at beskytte en protesemanchet, som er en del af et protesesystem.

Manchetten kan bruges sammen med Protector for at forlænge manchettens levetid. Protector skal sættes på hylsteret før manchetten med den klæbende rem nedad (**fig. 5**).

RAPPORTERING AF ALVORLIGE HÆNDELSER

Enhver alvorlig hændelse i forbindelse med enheden skal rapporteres til producenten og de relevante myndigheder.

BORTSKAFFELSE

Enheden og emballagen skal bortskaffes i overensstemmelse med de respektive lokale eller nationale miljøbestemmelser.

ANSVARFRASKRIVELSE

Össur-proteser er designet og verificeret til at være sikre og kompatible i kombination med hinanden og med specialfremstillede protesehylstre med Össur-adaptorer, samt når de bruges i overensstemmelse med deres tilsigtede anvendelse.

Össur påtager sig intet ansvar for følgende:

- Enheder, der ikke er vedligeholdt som beskrevet i brugsanvisningen.
- Enheder, der er samlet med komponenter fra andre producenter.
- Enheder, der ikke anvendes ifølge de anbefalede brugsbetingelser, formål eller miljøer.



Medicinteknisk produkt

BESKRIVNING

Enheten är en sleeve avsedd att användas som en suspensionsmetod för Össur-cushion liners.

AVSEDD ANVÄNDNING

Enheten är en kroppsnära proteskomponent med suspensionsegenskaper avsett att användas som en del av ett system som ersätter en saknad nedre extremitet.

Lämpligheten att använda den här enheten med protesen och patienten måste utvärderas av ortopedingenjör.

Enheten måste monteras och justeras av ortopedingenjör.

Indikationer och målpatientgrupp

- Förlust av nedre extremiteter, amputation eller brist
- Inga kända kontraindikationer

Enheten är avsedd för låg till måttlig aktivitetsnivå, t.ex. gång.

ALLMÄNNA SÄKERHETSINSTRUKTIONER

Varning: användning av en protesenhets för nedre extremiteter innebär en risk för fall som kan leda till skador.

Ortopedingenjören bör informera patienten om allt i detta dokument som krävs för säker användning av denna enhet.

Varning: Om det förekommer en förändring eller förlust av enhetens funktionalitet, eller om enheten visar tecken på skada eller slitage som hindrar dess normala funktioner, ska patienten sluta använda enheten och kontakta en ortopedingenjör.

Varning: Felaktig användning av enheten kan leda till försämrad suspension.

Varning: Potentiella biverkningar är hudirritations-/ reaktionsproblem.

Varning: Enheten får inte komma i kontakt med glas, kolfibrer eller andra främmande partiklar. Det kanske inte räcker att bara tvätta linern för att bli av med problemet. Enheten ska returneras till sjukvårdspersonal om den utsatts för främmande ämnen eller kemikalier.

Enheten är endast avsedd för enpatientsbruk.

ENHETSVAL

För att fastställa den korrekta storleken:

Mät omkretsen på amputationsstumpen 15 cm ovanför mitten på knäskålen (**fig. 1**) och välj den motsvarande enhetsstorleken. Se storleksdiagrammet nedan.

Storlek	Mått (cm)
S	30–40 cm
M	38–50 cm
L	48–64 cm

INSTRUKTIONER FÖR INPASSNING

Instruktioner för trimning

Enheten kan trimmas i vardera änden för att förbättra passformen på amputationsstumpen och/eller proteshylsan.

Varning: När du skär enheten, se till att du gör en ren skärning. Eventuella vassa kanter eller hack kan leda till revor i materialet och/eller hudirritation.

Inpassning av hylsa

Varning: Hylsan måste vara lufttät för att bibehålla sugförankringen när sleeveen appliceras.

Varning: Hylsans proximala kant måste vara slät och utan skarpa kanter som kan skada enheten.

ANVÄNDNING

Påtagning

1. Vänd enheten in och ut, halvvägs, med den inre ytan av den distala delen blottlagd till hälften.
2. Sträck ut enheten över hylsans kant och rulla den distala änden helt ned (**fig. 2**).
3. Rulla ned den övre delen tills hylsans kant är helt blottlagd.
4. Rikta in protesens och ta på hylsan.
5. Rulla ihop enheten med båda händerna. Dra inte i kanterna eftersom detta kan påverka huden (**fig. 3**).

Enheten ska tas på med knäet något böjt för att undvika högt tryck på knäskålssenan.

Vid sin proximala ände ska enheten vara i kontakt med den intakta huden direkt för att uppnå korrekt suspension.

Varning: Öppna sår eller skadad hud ska täckas med ett bandage eller annat lämpligt skydd för att förhindra direkt kontakt mellan såret och enheten.

Varning: Använd inte hudlotion på amputationsstumpen omedelbart innan du tar på enheten. Amputationsstumpen ska hållas ren och torr för att förhindra skada på enheten.

Skötsel och rengöring

Det är mycket viktigt att rengöra amputationsstumpen varje dag. Det rekommenderas att en mild, pH-balanserad, 100 % luktfri och ofärgad flytande tvål används. Om huden är torr appliceras en pH-balanserad, 100 % luktfri och ofärgad hudlotion för att mjuka upp och ge huden näring. Rengör enheten dagligen efter användning och före första användning.

- Vänd enheten in och ut.
- Tvätta med pH-balanserad, 100 % doft- och färgfri flytande tvål.
- Efter tvätt, skölj enheten noggrant med varmt vatten och klapptorka på båda sidor med en luddfri trasa (**fig. 4**).
- Får inte tvättas i maskin.
- Återställ alltid enheten till sitt neutrala läge omedelbart efter rengöring. Förvara den inte in- och utvänd, eftersom det kan skada enheten.
- Enheten får inte utsättas för stark värme eller solljus.
- Var försiktig så att du inte skrapar enhetens yta. Det kan göra ytan grövre, vilket kan orsaka hudirritation.

Obs! Sätt i det medföljande skummet när du förvarar enheten för att förhindra att det fastnar.

Varning: Överdriven svettning kan försämra stabiliteten och/eller upphängningen. Ta bort enheten och torka av både enheten och amputationsstumpen när så är lämpligt.

Varning: Hudens hälsa ska övervakas dagligen. I händelse av onormala symtom ska du sluta att använda enheten och kontakta din ortopedingenjör omedelbart.

Varning: Tänk på att vanliga hushålls- eller badprodukter, t.ex. tvål, deodoranter, parfymer, slipande rengöringsmedel, aerosoler eller alkoholsprayer, kan ge upphov till eller bidra till hudirritation.

Varning: Efter kontakt med saltvatten och/eller klorerat vatten ska enheten tvättas med kranvatten.

Miljöförhållanden

Enheten är säker att använda med försiktighet med vattentäta komponenter.

Varning: Efter att enheten har sänkts ned i vatten måste den tas bort, och amputationsstumpen och hudkontaktskiktet måste torka före förflyttning.

Varning: Upphängningen äventyras om vatten tränger in mellan huden och enheten.

Varning: Upprepad exponering för saltvatten och/eller klorerat vatten kan påverka enhetens hållbarhet.

KOMPLETTERANDE ENHETER

Genu Sleeve-skydd

Enheten är avsedd att skydda en proteshylsa som är en del av ett protessystem.

Sleeven kan användas med skyddet för att förlänga användningen av sleeveen. Skyddet ska sättas på hylsan innan sleeveen, med den självhäftande kanten nedåt (**fig. 5**).

RAPPORTERA ALLVARLIGA INCIDENTER

Alla allvarliga händelser i samband med enheten måste rapporteras till tillverkaren och relevanta myndigheter.

KASSERING

Enheten och förpackningsmaterialet ska kasseras i enlighet med lokala eller nationella miljöbestämmelser.

ANSVAR

Protesenheter från Össur är konstruerade och verifierade för att vara säkra och kompatibla tillsammans med varandra och med individuellt anpassade proteshylsor med adaptrar från Össur, samt när de används i enlighet med sin avsedda användning.

Össur fransäger sig allt ansvar för följande:

- Enhet som inte underhållits enligt anvisningarna i bruksanvisningen.
- Enhet som monterats tillsammans med komponenter från andra tillverkare.
- Enhet som används under andra än rekommenderade förhållanden, användningsområden eller miljöer.



ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Το προϊόν είναι ένα περίβλημα που προορίζεται να χρησιμοποιηθεί ως μηχανισμός ανάρτησης για επενδύσεις με μαξιλαράκι Össur.

ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ

Το προϊόν είναι μια προσθετική διεπαφή με ιδιότητες ανάρτησης που προορίζεται να χρησιμοποιηθεί ως τμήμα ενός συστήματος που αντικαθιστά ένα ελλείπον κάτω άκρο.

Η καταλληλότητα αυτού του προϊόντος για την πρόθεση και τον ασθενή πρέπει να αξιολογηθούν από έναν επαγγελματία υγείας.

Το προϊόν πρέπει να τοποθετείται ρυθμίζεται αποκλειστικά από επαγγελματία υγείας.

Ενδείξεις για χρήση και πληθυσμός ασθενών-στόχος

- Απώλεια, ακρωτηριασμός ή ανεπάρκεια κάτω άκρου
- Δεν υπάρχουν γνωστές αντενδείξεις

Το προϊόν προορίζεται για χρήση με μεσαία επίπεδα καταπόνησης, π.χ. περπάτημα.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Προειδοποίηση: Η χρήση πρόθεσης κάτω άκρου ενέχει εγγενή κίνδυνο πτώσης που μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό.

Ο επαγγελματίας υγείας θα πρέπει να ενημερώσει τον ασθενή για όλες τις οδηγίες που περιλαμβάνει το παρόν έγγραφο και οι οποίες πρέπει να τηρούνται για την ασφαλή χρήση αυτής του προϊόντος.

Προειδοποίηση: Εάν παρατηρηθεί αλλαγή ή απώλεια της λειτουργικότητας της συσκευής ή εάν η συσκευή παρουσιάζει σημάδια βλάβης ή φθοράς που εμποδίζουν τις κανονικές λειτουργίες της, ο ασθενής θα πρέπει να σταματήσει τη χρήση της συσκευής και να επικοινωνήσει με έναν επαγγελματία υγείας.

Προειδοποίηση: Η εσφαλμένη χρήση του προϊόντος μπορεί να οδηγήσει σε απώλεια ανάρτησης.

Προσοχή: Οι πιθανές παρενέργειες είναι ο ερεθισμός του δέρματος/ προβλήματα αντίδρασης.

Προσοχή: Η το προϊόν δεν πρέπει να έρχεται σε επαφή με γυαλί, ίνες άνθρακα ή άλλα ξένα σωματίδια. Το πλύσιμο από μόνο του μπορεί να μην είναι αρκετό για να εξαλείψει το πρόβλημα. Αν το προϊόν εκτεθεί σε ξένες ουσίες ή χημικές ουσίες, θα πρέπει να επιστραφεί στον επαγγελματία υγείας.

Το προϊόν προορίζεται για χρήση από έναν μόνο ασθενή.

ΕΠΙΛΟΓΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Για να προσδιορίσετε το σωστό μέγεθος:

Μετρήστε την περιφέρεια του υπολειπόμενου σκέλους 15 cm πάνω από το μέσο της επιγονατίδας (**Εικ. 1**) και επιλέξτε το αντίστοιχο μέγεθος προϊόντος. Ανατρέξτε στον πίνακα μεγεθών παρακάτω.

Μέγεθος	Μέτρηση (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ

Οδηγίες περικοπής

Το προϊόν μπορεί να κοπεί σε οποιοδήποτε άκρο για να βελτιωθεί η προσαρμογή στο υπολειπόμενο σκέλος ή/και την υποδοχή προσθετικού μέλους.

Προσοχή: Κατά την κοπή του προϊόντος, βεβαιωθείτε ότι πραγματοποιείται καθαρή κοπή. Τυχόν αιχμηρές άκρες ή εσοχές μπορεί να οδηγήσουν σε σχίσσιμο του υλικού ή/και ερεθισμό του δέρματος.

Εφαρμογή θήκης

Προσοχή: Η υποδοχή πρέπει να είναι αεροστεγής για να διατηρείται η ανάρτηση αναρρόφησης όταν εφαρμόζεται ένα περίβλημα.

Προσοχή: Το εγγύς χείλος της υποδοχής πρέπει να είναι λείο και χωρίς αιχμηρά άκρα που θα μπορούσαν να φθείρουν το προϊόν.

ΧΡΗΣΗ

Εφαρμογή

1. Γυρίστε το προϊόν προς τα έξω, μέχρι τη μέση, με την εσωτερική επιφάνεια του περιφερικού τμήματος εκτεθειμένη κατά το ήμισυ.
2. Τεντώστε το προϊόν πάνω από το χείλος της υποδοχής και κυλήστε το περιφερικό άκρο εντελώς προς τα κάτω (**Εικ. 2**).
3. Κυλήστε το επάνω μέρος προς τα κάτω μέχρι να εκτεθεί πλήρως το χείλος της υποδοχής.
4. Ευθυγραμμίστε το προσθετικό μέλος και τοποθετήστε στην υποδοχή.
5. Κυλήστε το προϊόν προς τα επάνω και με τα δύο χέρια. Μην τραβάτε τις άκρες γιατί αυτό μπορεί να προκαλέσει καταπόνηση στο δέρμα (**Εικ. 3**).

Το προϊόν πρέπει να φορεθεί με το γόνατο ελαφρώς λυγισμένο για να αποφευχθεί η υψηλή πίεση στον τένοντα της επιγονατίδας.

Στο εγγύς άκρο του, το προϊόν έρχεται σε επαφή με το άθικτο δέρμα απευθείας για να επιτευχθεί σωστή απόδοση ανάρτησης.

Προσοχή: Τυχόν ανοιχτά τραύματα ή πάσχον δέρμα θα πρέπει να καλύπτονται με επίδεσμο ή άλλο κατάλληλο κάλυμμα ώστε να αποφεύγεται η άμεση επαφή του προϊόντος με το τραύμα.

Προσοχή: Μην εφαρμόζετε λοσιόν στο υπολειμματικό σκέλος αμέσως πριν από την εφαρμογή της συσκευής. Για την αποφυγή ζημιάς στο προϊόν, το υπολειμματικό σκέλος θα πρέπει να είναι καθαρό και στεγνό.

Καθαρισμός και φροντίδα

Ο καθημερινός καθαρισμός του υπολειμματικού σκέλους είναι απαραίτητος. Συνιστάται η χρήση ενός ήπιου υγρού σαπουνιού με ισορροπημένο pH, 100% άοσμου και άχρωμου. Σε περίπτωση ξηροδερμίας, εφαρμόστε λοσιόν ισορροπημένου pH, 100% άοσμη και άχρωμη, για να θρέψει και να μαλακώσει το δέρμα.

Καθαρίζετε το προϊόν καθημερινά μετά τη χρήση και πριν από την πρώτη χρήση.

- Γυρίστε το εσωτερικό του προϊόντος προς τα έξω
- Πλύνετε με υγρό σαπούνι ισορροπημένου pH, 100% άοσμο και άχρωμο.
- Μετά την πλύση, ξεβγάλετε σχολαστικά το προϊόν με ζεστό νερό και στεγνώστε ταμποναριστά και τις δύο όψεις με πανί που δεν αφήνει χνούδι (**Εικ. 4**).
- Μην πλένετε στο πλυντήριο.
- Επιστρέψτε πάντα το προϊόν στην ουδέτερη κατάσταση αμέσως μετά τον καθαρισμό. Μην το φυλάσσετε γυρισμένο ανάποδα (το μέσα έξω), καθώς κάτι τέτοιο ενδέχεται να προκαλέσει ζημιά στο προϊόν.
- Η συσκευή δεν πρέπει να εκτίθεται σε υπερβολική θερμότητα ή ηλιακό φως.
- Προσέξτε να μην τρίβεται η επιφάνεια του προϊόντος. Αυτό μπορεί να τραχύνει την επιφάνεια, προκαλώντας δερματικό ερεθισμό.

Σημείωση: Εισαγάγετε το αφρώδες υλικό που παρέχεται κατά την αποθήκευση του προϊόντος για να μην κολλήσει.

Προειδοποίηση: Η υπερβολική εφίδρωση μπορεί να θέσει σε κίνδυνο τη σταθερότητα ή/και την ανάρτηση. Αφαιρέστε τη συσκευή και στεγνώστε τη συσκευή και το υπολειπόμενο άκρο όταν απαιτείται.

Προσοχή: Η υγεία του δέρματος πρέπει να παρακολουθείται καθημερινά. Σε περίπτωση μη φυσιολογικών συμπτωμάτων, διακόψτε τη χρήση του προϊόντος και επικοινωνήστε αμέσως με τον επαγγελματία υγείας.

Προσοχή: Θα πρέπει να γνωρίζετε ότι πολλά κοινά προϊόντα που βρίσκονται στο σπίτι ή το μπάνιο, π.χ. σαπουνία, αποσμητικά, αρώματα, διαβρωτικά καθαριστικά, σπρέι αερολύματος ή αλκοόλης, ενδέχεται να προκαλέσουν ή να επιδεινώσουν δερματικούς ερεθισμούς.

Προσοχή: Μετά από επαφή με αλμυρό ή/και χλωριωμένο νερό, πλύνετε τη συσκευή με τρεχούμενο νερό.

Περιβαλλοντικές συνθήκες

Η συσκευή είναι ασφαλής για χρήση με προσοχή με αδιάβροχα εξαρτήματα.

Προειδοποίηση: Μετά από βύθιση της συσκευής στο νερό, πρέπει να αφαιρεθούν και το υπολειπόμενο άκρο και η στρώση που έρχεται σε επαφή με το δέρμα και να στεγνώσουν πριν από την βάδιση.

Προειδοποίηση: Η ανάρτηση τίθεται σε κίνδυνο εάν εισχωρήσει νερό μεταξύ του δέρματος και της συσκευής.

Προσοχή: Η συχνή έκθεση σε αλμυρό νερό ή χλωριωμένο νερό μπορεί να επηρεάσει την ανθεκτικότητα της συσκευής.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Προστατευτικό περίβλημα Genu

Το προϊόν προορίζεται για την προστασία ενός προσθετικού περιβλήματος ενός τμήμα ενός προσθετικού συστήματος.

Το περίβλημα μπορεί να χρησιμοποιηθεί με το προστατευτικό για να παραταθεί η χρήση του περιβλήματος. Το προστατευτικό πρέπει να τοποθετηθεί στην υποδοχή πριν από το περίβλημα, με τον αυτοκόλλητο ιμάντα προς τα κάτω (**Εικ. 5**).

ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΟΒΑΡΟΥ ΠΕΡΙΣΤΑΤΙΚΟΥ

Οποιοδήποτε σοβαρό συμβάν σε σχέση με το προϊόν πρέπει να αναφέρεται στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες αρχές.

ΑΠΟΡΡΙΨΗ

Το προϊόν και η συσκευασία θα πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τους αντίστοιχους τοπικούς ή εθνικούς περιβαλλοντικούς κανονισμούς.

ΕΥΘΥΝΗ

Οι προσθήκες της Össur έχουν σχεδιαστεί και επαληθευτεί ως ασφαλείς και συμβατές σε συνδυασμό μεταξύ τους καθώς και με προσαρμοσμένες προσθετικές θήκες με προσαρμογείς της Össur, και όταν χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τη χρήση για την οποία προορίζονται.

Η Össur δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για τα ακόλουθα:

- Μη συντήρηση του προϊόντος σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης.
- Συναρμολόγηση του προϊόντος με εξαρτήματα άλλων κατασκευαστών.
- Χρήση του προϊόντος εκτός συνιστώμενων συνθηκών χρήσης, εφαρμογής ή περιβάλλοντος.



Lääkinnällinen laite

KUVAUS

Laite on pussi, joka on tarkoitettu käytettäväksi Össurin pehmustevuorausten kiinnitysmekanismina.

KÄYTTÖTARKOITUS

Laite on proteesikokoonpano, jossa on kiinnitysominaisuudet ja joka on tarkoitettu käytettäväksi osana puuttuvan alaraajan korvaavaa järjestelmää. Terveydenhuollon ammattilaisen on arvioitava tämän laitteen soveltuvuus proteesiin ja potilaalle.

Laitteen saa asentaa ja säätää vain terveydenhuollon ammattilainen.

Käyttöaiheet ja kohdepotilasryhmä

- Alaraajan menetys, amputaatio tai synnynnäinen puuttuminen
- Ei tiedettyjä vasta-aiheita

Laite on tarkoitettu matalan ja keskimääräisen aktiivisuustason käyttöön, esim. kävelyyn.

YLEISIÄ TURVALLISUUSOHJEITA

Varoitus: Alaraajaproteesin käyttöön liittyy luontainen kaatumisriski, joka voi johtaa loukkaantumiseen.

Terveydenhuollon ammattilaisen on ilmoitettava potilaalle kaikista tässä asiakirjassa mainituista tiedoista, jotka potilaan tulee tietää pystyäkseen käyttämään tätä laitetta turvallisesti.

Varoitus: jos laitteen toiminta muuttuu tai heikkenee tai jos laitteessa on merkkejä vaurioista tai kulumista, jotka haittaavan sen normaalia toimintaa, potilaan tulee lopettaa laitteen käyttö ja ottaa yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen.

Varoitus: Laitteen käyttäminen väärin voi johtaa kiinnityksen irtoamiseen.

Huomaa: ihoärsytys/ihoreaktiot ovat mahdollisia haittavaikutuksia.

Huomio: Laite ei saa joutua kosketuksiin lasin, hiilikuidun tai muiden vieraiden aineiden kanssa. Peseminen ei välttämättä yksin riitä poistamaan ongelmaa. Jos laite altistuu vieraille aineille tai kemikaaleille, se on palautettava terveydenhuollon ammattihenkilölle.

Laite on tarkoitettu yhden potilaan käyttöön.

LAITEVALIKOIMA

Oikean koon määrittäminen:

Mittaa raajantynгän ympärysmitta 15 senttimetrin etäisyydeltä polvilumpion keskikohdasta (**kuva 1**) ja valitse vastaava laitekoko. Katso alla oleva koonmääritystaulukko.

Koko	Mitta (cm)
S	30–40 cm
M	38–50 cm
L	48–64 cm

PUKEMISOHJEET

Leikkaamisohjeet

Laitetta voi leikata kummastakin päästä, jotta sen sopivuus raajantynгään ja/tai proteesiholkkiin parane.

Huomaa: Kun leikkaat laitetta, varmista, että leikkauspinta on siisti. Terävät reunat tai lovet voivat aiheuttaa materiaalin repeämiä ja/tai ihon ärsytystä.

Holkin pukeminen

Huomaa: Holkin pitää olla ilmatiivis, jotta alipainekiinnitys pitää, kun pussi kiinnitetään.

Huomaa: Holkin proksimaalireunan on oltava sileä ja vailla teräviä reunoja, jotka voisivat vahingoittaa laitetta.

KÄYTTÖ

Pukeminen

1. Käännä laite nurinpäin puoliväliin asti ja distaaliosan sisäpinta puoliksi näkyviin.
2. Vedä laite holkin reunan päälle ja rullaa distaalipää täysin alas (**kuva 2**).
3. Rullaa yläosaa alaspäin, kunnes pistorasiaholkin reuna on kokonaan näkyvissä.
4. Kohdistaa proteesi ja ohjaa raajantynkä holkkiin.
5. Suorista rullattu laite ylös molemmin käsin. Älä vedä reunoista, koska se voi rasittaa ihoa (**kuva 3**).

Laitte pitää pukea päälle polven ollessa hieman taivutettuna, jotta vältetään polvilumpion jänteeseen kohdistuva voimakas puristus.

Laitteen proksimaalipään on kosketettava suoraan ehjää ihoa, jotta laite kiinnittyy oikein.

Huomio: avoimet haavat tai vaurioitunut iho on peitettävä siteellä tai muulla asianmukaisella suojalla, jotta laite ei kosketa haavaa välittömästi.

Huomaa: Älä rasvaa raajantynkää juuri ennen laitteen pukemista. Raajantynjän on oltava puhdas ja kuiva, jotta laite ei vahingoitu.

Puhdistus ja hoito

Raajantynjän päivittäinen puhdistus on olennaisen tärkeää.

Suosittelomme mietoa, nestemäistä, pH-tasapainotettua saippuaa, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita. Jos iho on kuiva, käytä ihoa ravitsevaa ja pehmentävää pH-tasapainotettua kosteusemulsiota, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita.

Puhdistu laite joka päivä käytön jälkeen ja ennen ensimmäistä käyttökertaa.

- Käännä laite nurinpäin.
- Pese pH-tasapainotetulla nestemäisellä saippualla, joka ei sisällä mitään hajusteita eikä väriaineita.
- Pesun jälkeen huuhtelee laite perusteellisesti lämpimällä vedellä ja taputtele kuivaksi molemilta puolilta nukkaamattomalla liinalla (**kuva 4**).
- Älä pese pesukoneessa.
- Palauta laite aina perusmuotoonsa välittömästi puhdistuksen jälkeen. Laitetta ei saa säilyttää nurinpäin, koska se voi vaurioitua.
- Laitetta ei saa altistaa liialliselle lämmölle tai auringonvalolle.
- Varo hankaamasta laitteen pintaa. Tämä voi tehdä pinnasta karhean, mikä voi ärsyttää ihoa.

Huomautus: Jotta laitteen mukana toimitettu vaahto ei tartu yhteen, pane se paikalleen laitteen säilytysajaksi.

Varoitus: Liiallinen hikoilu voi huonontaa vakautta ja/tai kiinnitystä. Irrota laite ja kuivaa sekä laite että raajantynkä tarvittaessa.

Huomaa: Ihon terveyttä pitää tarkkailla joka päivä. Jos epätavanomaisia oireita ilmenee, lopeta laitteen käyttö ja ota heti yhteyttä terveydenhuollon ammattihenkilöön.

Huomaa: Käyttäjän on oltava tietoinen siitä, että monet yleiset kotitalous- tai pesuainetuotteet, kuten saippuat, deodorantit, hajuedet, hankaavat puhdistusaineet, aerosolit tai alkoholisuihkeet, voivat ärsyttää ihoa.

Huomaa: Pese laite vesijohtovedellä, kun se on joutunut kosketuksiin suolaisen ja/tai klooratun veden kanssa.

Käyttöolosuhteet

Laitetta on turvallista käyttää, mutta vedenkestävien komponenttien kanssa on kuitenkin oltava varovainen.

Varoitus: Veteen uppoamisen jälkeen laite on otettava pois paikaltaan ja raajantynkä sekä ihokontaktikerros on kuivattava ennen proteesin käyttöä.

Varoitus: Kiinnitys huonontuu, jos vettä pääsee ihon ja laitteen väliin.

Huomaa: Usein tapahtuva altistuminen suolaiselle ja/tai klooratulle vedelle saattaa vaikuttaa laitteen kestävyteen.

TÄYDENTÄVÄT LAITTEET

Alkuperäinen suojaussi

Laite on tarkoitettu suojaamaan proteesijärjestelmään kuuluvaa proteesiholkkia.

Pussia voi käyttää suojuksen kanssa pussin käyttöiän pidentämiseksi.

Suojus on asetettava holkkiin ennen pussia liimahihna alaspäin (**kuva 5**).

ILMOITTAMINEN VAKAVISTA VAARATILANTEISTA

Kaikista laitteeseen liittyvistä vakavista tapahtumista on ilmoitettava valmistajalle ja asianomaisille viranomaisille.

HÄVITTÄMINEN

Laite ja pakkaus on hävitettävä paikallisten tai kansallisten ympäristömääräysten mukaisesti.

VASTUU

Össur-proteesilaitteet on suunniteltu ja varmistettu turvallisiksi ja yhteensopiviksi toistensa ja Össur-adaptoreilla varustettujen mittatilaustyönä valmistettujen proteesiholkkien kanssa, kun niitä käytetään niiden käyttötarkoituksen mukaisesti.

Össur ei ole vastuussa seuraavista:

- Laitetta ei ole huollettu käyttöohjeissa neuvotulla tavalla.
- Laitteen kokoonpanossa käytetään muiden valmistajien osia.
- Laitteen käytössä ei noudateta suositeltua käyttöolosuhdetta, käyttökohdetta tai käyttöympäristöä.

NEDERLANDS



Medisch hulpmiddel

BESCHRIJVING

Het apparaat is een sleeve die bedoeld is om te worden gebruikt als suspensiemechanisme voor Össur cushion liners.

BEOOGD GEBRUIK

Het hulpmiddel is een prothetische interface met suspensie-eigenschappen dat bedoeld is voor gebruik als onderdeel van een systeem dat een ontbrekend onderste ledemaat vervangt.

De geschiktheid van het hulpmiddel voor de prothese en de patiënt moet worden beoordeeld door een medische-zorgverlener.

Het hulpmiddel moet worden aangemeten en afgesteld door een medische-zorgverlener.

Indicaties voor gebruik en beoogde patiëntenpopulatie

- Verlies, amputatie of deficiëntie van de onderste ledematen
- Geen bekende contra-indicaties

Het hulpmiddel is bedoeld voor gebruik met een lage tot matige impact, bijv. wandelen.

ALGEMENE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Waarschuwing: Het gebruik van een prothese voor de onderste ledematen brengt een inherent valrisico met zich mee, dat tot letsel kan leiden.

De medische-zorgverlener dient de patiënt te informeren over de inhoud van dit document ten behoeve van het veilige gebruik van dit hulpmiddel.

Waarschuwing: als de werking van het hulpmiddel verandert of afneemt, of als het hulpmiddel tekenen van schade of slijtage vertoont die de normale functies van het hulpmiddel belemmeren, moet de patiënt stoppen met het gebruik van het hulpmiddel en contact opnemen met een medische-zorgverlener.

Waarschuwing: Een onjuist gebruik van het hulpmiddel kan ertoe leiden dat de bevestiging losraakt.

Let op: Mogelijke bijwerkingen zijn huidirritatie en andere huidreacties.

Let op: Het hulpmiddel mag niet in contact komen met glas, koolstofvezels of andere vreemde deeltjes. Wassen alleen is meestal niet voldoende om dit probleem te verhelpen. Als het hulpmiddel wordt blootgesteld aan vreemde deeltjes of chemicaliën, moet het worden geretourneerd naar de professionele zorgverlener.

Het hulpmiddel is uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

KEUZE VAN HULPMIDDEL

U bepaalt als volgt de juiste maat:

Meet de omtrek van het restledemaat op 15 cm van boven het midden van de knieschijf (**afb. 1**) en kies de overeenkomstige maat apparaat. Zie de maattabel hieronder.

Maat	Omtrek (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

PASINSTRUCTIES

Instructies voor het bijsnijden

Het apparaat kan aan beide uiteinden worden bijgeknipt om de pasvorm op het restledemaat en/of de prothesekoker te verbeteren.

Let op: Zorg ervoor dat de snijranden schoon zijn als u het apparaat op maat knipt. Eventuele scherpe randen of inkepingen kunnen scheuren in het materiaal en/of huidirritatie veroorzaken.

Koker passen

Let op: De koker moet luchtdicht zijn om de vacuümsuspensie te behouden wanneer een sleeve wordt aangebracht.

Let op: De proximale rand van de koker moet glad zijn, zonder scherpe randen die het apparaat kunnen beschadigen.

GEBRUIK

Aantrekken

1. Keer het apparaat binnenstebuiten, halverwege, waarbij de binnenzijde van het distale deel half bloot ligt.
2. Strek het apparaat over de rand van de koker en rol het distale uiteinde volledig naar beneden (**afb. 2**).
3. Rol het bovenste deel naar beneden totdat de rand van de sok volledig zichtbaar is.
4. Lijn de prothese uit en stap in de koker.
5. Rol het apparaat met beide handen omhoog. Trek niet aan de randen, omdat hierdoor druk op de huid kan ontstaan (**afb. 3**).

De knie moet licht gebogen zijn wanneer het apparaat wordt aangebracht om hoge druk op de kniepees te voorkomen.

Het apparaat moet aan het proximale uiteinde rechtstreeks contact maken met de intacte huid om de juiste werking van de suspensie te verkrijgen.

Let op: dek eventuele open wonden of beschadigde huid af met een verband of een andere geschikte bedekking, om direct contact tussen de wond en het hulpmiddel te voorkomen.

Let op: Breng geen lotion aan op het restledemaat kort vóór het aantrekken van het hulpmiddel. Om beschadiging van het hulpmiddel te voorkomen, moet het restledemaat schoon en droog zijn.

Reinigen en onderhoud

Het is van groot belang dat het restledemaat dagelijks wordt gewassen.

Het wordt aanbevolen om een milde, vloeibare, pH-neutrale zeep te gebruiken die 100% vrij is van parfum en kleurstoffen. Bij een droge huid brengt u een pH-neutrale lotion aan, die 100% vrij is van parfum en kleurstoffen, om de huid te voeden en te verzachten.

Reinig het hulpmiddel vóór het eerste gebruik en vervolgens dagelijks na gebruik.

- Keer het apparaat binnenstebuiten.
- Was met pH-gebalanceerde, 100% geur- en kleurstofvrije vloeibare zeep.
- Spoel het apparaat na het wassen grondig af met warm water en dep het aan beide kanten droog met een pluisvrije doek (**afb. 4**).
- Niet geschikt voor de wasmachine.
- Breng het hulpmiddel altijd onmiddellijk na het reinigen terug in de neutrale toestand. Bewaar het hulpmiddel niet binnenstebuiten, omdat het hierdoor beschadigd kan raken.
- Het hulpmiddel mag niet worden blootgesteld aan overmatige hitte of zonlicht.

- Schrob niet over het oppervlak van het apparaat. Het oppervlak kan daardoor ruw worden, wat huidirritatie kan veroorzaken.

Opmerking: Plaats het meegeleverde schuim in het apparaat wanneer u het opbergt om te voorkomen dat het aan elkaar blijft plakken.

Let op: Als het gebruik van het hulpmiddel tot overmatige transpiratie leidt en daardoor de stabiliteit of de suspensie in gevaar komt, wordt geadviseerd het hulpmiddel te verwijderen en zowel het hulpmiddel als het restledemaat af te drogen.

Let op: De huid moet dagelijks worden gecontroleerd. Bij abnormale symptomen moet u het gebruik van het hulpmiddel staken en onmiddellijk contact opnemen met uw arts.

Let op: denk eraan dat veelgebruikte huishoudelijke producten of huidverzorgingsmiddelen, waaronder zeep, deodorant, parfum, schuurmiddelen en aerosolen of alcoholspays, huidirritatie kunnen veroorzaken of verergeren.

Let op: was het hulpmiddel met kraanwater na contact met zout water en/of chloorwater.

Omgevingsomstandigheden

Het apparaat kan voorzichtig worden gebruikt met waterdichte onderdelen.

Waarschuwing: nadat de prothese in water is ondergedompeld, moet het worden verwijderd en moeten het restledemaat en de huidcontactlaag worden afgedroogd voordat u gaat lopen.

Waarschuwing: de suspensie is aangetast als er water tussen de huid en het hulpmiddel komt.

Let op: frequente blootstelling aan zout water en/of chloorwater kan de duurzaamheid van het hulpmiddel verminderen.

AANVULLENDE HULPMIDDELEN

Genu sleevebeschermer

Het hulpmiddel is bedoeld ter bescherming van een prothesesleeve als onderdeel van een prothesesysteem.

De sleeve kan worden gebruikt met de beschermer om de levensduur van de sleeve te verlengen. De beschermer moet voor de sleeve over de koker worden aangebracht, met de plakrand naar beneden gericht (**afb. 5**).

ERNSTIG INCIDENT MELDEN

Elk ernstig incident met betrekking tot het hulpmiddel moet worden gemeld aan de fabrikant en de relevante autoriteiten.

AFVOEREN

Het hulpmiddel en de verpakking moeten worden afgevoerd volgens de betreffende plaatselijke of nationale milieuvorschriften.

AANSPRAKELIJKHEID

De prothesen van Össur zijn ontworpen en gecontroleerd als veilig en compatibel in combinatie met elkaar en met op maat gemaakte prothesekokers met Össur adapters en in overeenstemming met het beoogde gebruik.

Össur aanvaardt geen aansprakelijkheid voor het volgende:

- Hulpmiddel is niet onderhouden zoals aangegeven in de gebruiksaanwijzing.
- Hulpmiddel is samengesteld uit componenten van andere fabrikanten.
- Hulpmiddel is niet gebruikt volgens de aanbevolen gebruiks-, toepassings- of omgevingsomstandigheden.



Dispositivo médico

DESCRIÇÃO

O dispositivo é uma manga destinada a ser utilizada como mecanismo de suspensão para os liners de amortecimento da Össur.

UTILIZAÇÃO PREVISTA

O dispositivo é uma interface protésica com propriedades de suspensão que se destina a ser utilizado como parte de um sistema que substitui um membro inferior em falta.

A adequabilidade do dispositivo à prótese e ao paciente tem de ser avaliada por um profissional de saúde.

O dispositivo tem de ser colocado e ajustado por um profissional de saúde.

Indicações de utilização e público-alvo

- Perda, amputação ou deficiência dos membros inferiores
- Sem contraindicações conhecidas

O dispositivo destina-se a utilizações de impacto baixo a moderado, por exemplo, caminhadas.

INSTRUÇÕES GERAIS DE SEGURANÇA

Aviso: a utilização de um dispositivo protésico de membros inferiores apresenta um risco de queda que poderá resultar em lesões.

O profissional de saúde deve informar o paciente sobre todas as indicações do presente documento necessárias para uma utilização segura deste dispositivo.

Aviso: Se ocorrer uma alteração ou perda de funcionalidade do dispositivo, ou se o dispositivo apresentar sinais de danos ou de desgaste que afetem as suas funções normais, o paciente deve parar a utilização do dispositivo e contactar um profissional de saúde.

Aviso: a utilização incorreta do dispositivo pode resultar na perda de suspensão.

Atenção: as potenciais reações adversas são irritação da pele e outros problemas de reação.

Atenção: o dispositivo não deve entrar em contacto com vidro, fibras de carbono ou outras partículas estranhas. A lavagem só por si poderá não ser suficiente para eliminar o problema. O dispositivo deve ser devolvido ao profissional de saúde se for inadvertidamente exposto a substâncias estranhas ou produtos químicos.

O dispositivo destina-se a utilização num único paciente.

SELEÇÃO DO DISPOSITIVO

Para determinar o tamanho correto:

Medir a circunferência do membro residual 15 cm acima da zona média da rótula (**Fig. 1**) e escolher o tamanho do dispositivo correspondente.

Consultar o gráfico de tamanhos abaixo.

Tamanho	Medições (cm)
S	30 - 40 cm
M	38 - 50 cm
L	48 - 64 cm

INSTRUÇÕES DE AJUSTE

Instruções de apuramento

O dispositivo poderá ser aparado em qualquer extremidade para melhorar o ajuste ao membro residual e/ou ao encaixe protésico.

Atenção: ao cortar o dispositivo, assegurar que é feito um corte preciso. Quaisquer extremidades afiadas ou entalhes podem gerar cortes no material e/ou a irritação da pele.

Ajuste do encaixe

Atenção: o encaixe tem de ser hermético para manter a suspensão por sucção quando é aplicada uma manga.

Atenção: o rebordo proximal do encaixe deve ser liso e sem extremidades afiadas que possam danificar o dispositivo.

UTILIZAÇÃO

Colocação

1. Virar o dispositivo do avesso até a superfície interior ficar totalmente exposta quase até à ponta.
2. Esticar o dispositivo por cima do rebordo posterior do encaixe e enrolar a extremidade distal totalmente para baixo (**Fig. 2**).
3. Enrolar a parte superior para baixo até o rebordo do encaixe ficar completamente exposto.
4. Alinhar a prótese e apoiar sobre o encaixe.
5. Enrolar o dispositivo para cima com ambas as mãos. Não puxar as extremidades, pois dessa forma poderá colocar a pele sob tensão (**Fig. 3**).

O dispositivo deve ser colocado com o joelho ligeiramente fletido para evitar pressões elevadas sobre o tendão patelar.

Na sua extremidade proximal, o dispositivo deve estar em contacto direto com a pele intacta para assegurar o correto desempenho da suspensão.

Atenção: As feridas abertas ou pele danificada devem ser cobertas com uma compressa ou outro revestimento adequado para evitar o contacto direto entre a ferida e o dispositivo.

Atenção: não aplicar loção no membro residual imediatamente antes de colocar o dispositivo. O membro residual deve estar limpo e seco para evitar danificar o dispositivo.

Cuidados e limpeza

É essencial limpar o membro residual diariamente. Utilizar um sabão líquido suave com pH neutro e 100% livre de perfume e de corantes. Se a pele estiver seca, aplicar uma loção com pH neutro, 100% livre de perfume e corantes, para nutrir e suavizar a pele.

Limpar diariamente o dispositivo após a sua utilização e antes da primeira utilização.

- Virar o dispositivo do avesso.
- Lavar com sabão líquido sem perfumes e corantes e com pH neutro.
- Após a lavagem, enxaguar bem o dispositivo com água tépida e secar ambos os lados com um pano sem pelos (**Fig. 4**).
- Não lavar à máquina.
- Devolver sempre o dispositivo ao seu estado neutro imediatamente após a limpeza. Não guardar o mesmo do avesso, pois tal poderá causar danos.
- O dispositivo não deve ser exposto ao calor excessivo ou à luz solar.
- Ter o cuidado de não esfregar a superfície do dispositivo. Tal poderá tornar a superfície áspera, que por sua vez pode causar irritação da pele.

Nota: introduzir a espuma fornecida quando armazenar o dispositivo para evitar que cole.

Aviso: o excesso de transpiração poderá comprometer a estabilidade e/ou a suspensão. Retirar o dispositivo e secar tanto o membro residual como o dispositivo, quando for apropriado.

Atenção: a saúde da pele deve ser monitorizada diariamente. Em caso de sintomas anormais, interromper a utilização do dispositivo e contactar de imediato um profissional de saúde.

Atenção: Os utilizadores deverão estar cientes de que os produtos domésticos ou de banho comuns podem causar ou contribuir para a irritação da pele. Tal é o caso de sabonetes, desodorizantes, perfumes, detergentes abrasivos, pulverizadores à base de aerossol ou álcool.

Atenção: após o contacto com água salgada e/ou com cloro, lavar o dispositivo com água da torneira.

Condições ambientais

O dispositivo pode ser utilizado com cuidado com componentes à prova de água.

Aviso: após submergir o dispositivo em água, este precisa de ser removido, e o membro residual e a camada de contacto com a pele devem ser secados antes de caminhar.

Aviso: a suspensão ficará comprometida se entrar água entre a pele e o dispositivo.

Atenção: a exposição frequente a água salgada e/ou com cloro poderá afetar a durabilidade do dispositivo.

DISPOSITIVOS COMPLEMENTARES

Protetor Genu Sleeve

O dispositivo destina-se a proteger uma manga protésica como parte de um sistema protésico.

A manga pode ser utilizada com o Protetor para prolongar o tempo de utilização da mesma. O protetor deve ser colocado no encaixe antes da manga, com a fita adesiva virada para baixo (**Fig. 5**).

COMUNICAR UM INCIDENTE GRAVE

Qualquer incidente grave relacionado com o dispositivo deve ser comunicado ao fabricante e às autoridades competentes.

ELIMINAÇÃO

O dispositivo e a sua embalagem devem ser eliminados de acordo com os respetivos regulamentos ambientais locais ou nacionais.

RESPONSABILIDADE

Os dispositivos protésicos Össur são concebidos e verificados para assegurar a segurança e compatibilidade entre si e encaixes protésicos personalizados com adaptadores Össur, bem como quando são utilizados para os efeitos a que se destinam.

A Össur não se responsabiliza pelo seguinte:

- Dispositivo não conservado conforme as instruções de utilização.
- Dispositivo montado com componentes de outros fabricantes.
- Dispositivo utilizado fora da condição de utilização, aplicação ou ambiente recomendado.



Wyrób medyczny

OPIS

Wyrób to rękaw przeznaczony do stosowania jako mechanizm zawieszenia lejów silikonowych firmy Össur.

PRZEZNACZENIE

Wyrób jest interfejsem protetycznym o właściwościach zawieszenia, przeznaczonym do stosowania jako część systemu zastępującego brakującą kończynę dolną.

Lekarz musi ocenić, czy ten wyrób nadaje się do zastosowania w przypadku danej protezy i pacjenta.

Wyrób musi być montowany wyłącznie przez personel medyczny.

Wskazania do stosowania i docelowa populacja pacjentów

- Utrata, amputacja lub wada kończyny dolnej
- Brak znanych przeciwwskazań

Wyrób jest przeznaczony do użytku z niewielkimi lub umiarkowanymi poziomem użytkowania, np. chodzenie.

OGÓLNE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Ostrzeżenie: stosowanie urządzenia protetycznego kończyny dolnej niesie ze sobą nieodłączne ryzyko upadku, co może prowadzić do obrażeń ciała. Pracownik służby zdrowia powinien poinformować pacjenta o wszystkim w tym dokumencie, co jest wymagane do bezpiecznego użytkowania tego wyrobu.

Ostrzeżenie: jeśli nastąpiła zmiana w działaniu wyrobu lub utrata jego funkcji, lub wyrób wykazuje oznaki uszkodzenia lub zużycia utrudniające jego prawidłowe funkcjonowanie, pacjent powinien przerwać korzystanie z wyrobu i skontaktować się z lekarzem.

Ostrzeżenie: Nieprawidłowe użytkowanie wyrobu może doprowadzić do potencjalnej utraty zawieszenia.

Uwaga: potencjalnymi skutkami ubocznymi są problemy z podrażnieniem/reakcją skóry.

Uwaga: wyrób nie może mieć kontaktu ze szkłem, włóknami węglowymi lub innymi ciałami obcymi. Samo mycie może nie wystarczyć do rozwiązania tego problemu. Jeśli wyrób jest narażony na działanie obcych substancji lub chemikaliów, należy go zwrócić personelowi medycznemu. Wyrób jest przeznaczony do użycia przez jednego pacjenta.

WYBÓR WYROBU

Aby określić właściwy rozmiar:

Zmierzyć obwód kikutu 15 cm powyżej środka rzepki (**rys. 1**) i wybrać odpowiedni rozmiar wyrobu. Patrz tabela rozmiarów poniżej.

Rozmiar	Pomiar (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

INSTRUKCJA DOPASOWYWANIA

Instrukcje przycinania

Wyrób można przyciąć na każdym końcu, aby poprawić dopasowanie do kikuta i/lub leja protezowego protezy.

Uwaga: podczas cięcia wyrobu należy upewnić się, że wykonano czyste cięcie. Wszelkie ostre krawędzie lub nacięcia mogą prowadzić do rozdarcia materiału i/lub podrażnienia skóry.

Dopasowanie leja

Uwaga: lej protezowy musi być szczelny, aby utrzymać zawieszenie po nałożeniu rękawa.

Uwaga: proksymalny brzeg leju protezowego musi być gładki i bez ostrych krawędzi, które mogłyby uszkodzić wyrób.

UŻYTKOWANIE

Zakładanie

1. Odwrócić wyrób na lewą stronę, do połowy, aż wewnętrzna powierzchnia będzie całkowicie odsłonięta prawie do końcówki.
2. Naciągnąć rękaw na krawędź leja protezowego i odwinąć całkowicie koniec dystalny (**rys. 2**).
3. Odwinąć górną część rękawa, aż krawędź leja protezowego będzie całkowicie odsłonięta.
4. Dopasować protezę i wsunąć ją do leja protezowego.
5. Podwinąć wyrób do góry oboma rękami. Nie ciągnąć za krawędzie, ponieważ może to spowodować naprężenie skóry (**rys. 3**).

Wyrób należy zakładać z lekko zgiętym kolaniem, aby uniknąć dużego nacisku na ścięgno rzepki.

Na swoim proksymalnym końcu wyrób powinien bezpośrednio stykać się z nienaruszoną skórą, aby uzyskać prawidłowe zawieszenie podciśnieniowe.

Uwaga: należy zakryć wszelkie otwarte rany lub uszkodzenia skóry bandażem lub innym właściwym opatrunkiem, aby zapobiec bezpośredniemu kontaktowi pomiędzy raną a wyrobem.

Przeostroga: nie wolno stosować balsamu do kikuta bezpośrednio przed zakładaniem wyrobu. Pozostała kończyzna powinna być czysta i sucha, aby zapobiec uszkodzeniu wyrobu.

Pielęgnacja i czyszczenie

Codziennie mycie kikuta ma podstawowe znaczenie. Zalecamy stosowanie łagodnego, w 100% bezzapachowego i niebarwionego mydła w płynie o neutralnym pH. W przypadku suchości skóry nałożyć balsam odżywczo-zmiękczejący, który jest w 100% bezzapachowy, niebarwiony i ma obojętne pH.

Czyścić wyrób codziennie po użyciu i przed pierwszym użyciem.

- Odwrócić wyrób na lewą stronę.
- Umyć łagodnym, w 100% bezzapachowym i niebarwionym mydłem w płynie o obojętnym pH.
- Po umyciu należy dokładnie wyflukać wyrób w ciepłej wodzie i osuszyć po obu stronach niestrzępiącą się ściereczką (**rys. 4**).
- Nie prać w pralce.
- Zawsze przywracać wyrób do stanu neutralnego natychmiast po czyszczeniu. NIE przechowywać wyrobu wywiniętego, ponieważ może to doprowadzić do jego uszkodzenia.
- Wyrób nie powinien być wystawiany na działanie nadmiernego ciepła lub światła słonecznego.
- Nie należy szorować powierzchni wyrobu. Może to spowodować jej uszorstnienie i w efekcie prowadzić do podrażnienia skóry.

Uwaga: podczas przechowywania wyrobu należy włożyć dostarczoną piankę, aby zapobiec jego sklejeniu się.

Ostrzeżenie: Nadmierne pocenie może wpłynąć na stabilność i/lub zawieszenie. Wyjąć produkt i w razie potrzeby osuszyć zarówno produkt, jak i kikut.

Uwaga: zdrowie skóry powinno być monitorowane codziennie. W przypadku nietypowych objawów zaprzestać używania wyrobu i natychmiast skontaktować się z lekarzem.

Przeostroga: należy pamiętać, że zwykłe produkty gospodarstwa domowego lub produkty do kąpieli, np. mydła, dezodoranty, perfumy, ściernie środki czyszczące, aerozole lub spreje alkoholowe, mogą powodować podrażnienia skóry lub przyczyniać się do ich powstawania.

Przeostroga: Po kontakcie ze słońcą i/lub chlorowaną wodą produkt należy umyć wodą z kranu.

Warunki otoczenia

Produkt można bezpiecznie stosować, zachowując ostrożność w przypadku wodoodpornych elementów.

Ostrzeżenie: Po zanurzeniu produktu w wodzie należy go zdjąć, a przed chodzeniem kikut i warstwę wkładki mającej kontakt ze skórą osuszyć.

Ostrzeżenie: Zawieszenie nie funkcjonuje prawidłowo, jeśli woda dostanie się pomiędzy skórę i produkt.

Przeostroga: Częste narażenie na działanie słońca i/lub chlorowanej wody może mieć wpływ na trwałość produktu.

URZĄDZENIA UZUPEŁNIAJĄCE

Ochraniacz rękawa Genu

Wyrób jest przeznaczony do ochrony rękawa protetycznego będącego częścią systemu protetycznego.

Rękaw może być używany z ochraniaczem, aby przedłużyć jego użytkowanie. Ochraniacz zakłada się na lej protezowy przed rękawem przy użyciu paska samoprzylepnego skierowanego do dołu (**rys. 5**).

ZGŁASZANIE POWAŻNYCH INCYDENTÓW

Każdy poważny incydent związany z wyrobem należy zgłosić producentowi i odpowiednim władzom.

UTYLIZACJA

Urządzenie i opakowania należy utylizować zgodnie z obowiązującymi lokalnymi lub krajowymi przepisami dotyczącymi ochrony środowiska.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ

Urządzenia protetyczne Össur zostały zaprojektowane i zweryfikowane pod kątem bezpieczeństwa i zgodności do współpracy ze sobą i lejami protezowymi z adapterami Össur wykonanymi na zamówienie przy ich używaniu zgodnie z przeznaczeniem.

Firma Össur nie ponosi odpowiedzialności w przypadku, gdy:

- konserwacja wyrobu nie jest przeprowadzana zgodnie z instrukcją użytkowania;
- do montażu wyrobu używa się części innych producentów;
- wyrób używany jest niezgodnie z zalecanymi warunkami użytkowania, niezgodnie z przeznaczeniem lub w środowisku innym niż zalecane.



TANIM

Ürün, Össur Cushion linerlar için suspansiyon mekanizması olarak kullanılmak üzere tasarlanmış bir dizliktir.

KULLANIM AMACI

Ürün, eksik bir alt ekstremitenin yerini alan bir sistemin parçası olarak kullanılan suspansiyon özelliklerine sahip bir protez iç yüzey olarak tasarlanmıştır.

Ürünün protez ve hasta için uygunluğu bir sağlık uzmanı tarafından değerlendirilmelidir.

Ürün yalnızca bir sağlık uzmanı tarafından uygulanmalı ve ayarlanmalıdır.

Kullanım ve Hedef Hasta Popülasyonu İçin Endikasyonlar

- Alt ekstremitte kaybı, amputasyon veya eksiklik
- Bilinen bir kontrendikasyon bulunmamaktadır

Ürün, yürüyüş gibi düşük – orta darbe düzeyinde kullanım içindir.

GENEL GÜVENLİK TALİMATLARI

Uyarı: Bir alt ekstremitte protez ürünü kullanmak, yaralanmaya yol açabilecek doğal bir düşme riski taşır.

Sağlık uzmanı, hastayı bu belgede belirtilen ve aletin güvenli kullanımı için gereken her konuda bilgilendirmelidir.

Uyarı: Üründe işlev değişikliği veya kaybı ya da normal işlevlerini engelleyen hasar veya yıpranma belirtileri varsa hasta ürünü kullanmayı bırakmalı ve bir sağlık uzmanı ile görüşmelidir.

Uyarı: Aletin yanlış kullanılması suspansiyon kaybına yol açabilir.

Dikkat: Olası yan etkiler, cilt tahrişi/reaksiyonu sorunlarıdır.

Dikkat: Ürün cam, karbon fiber veya başka yabancı parçacıklarla temas etmemelidir. Silikon linerın yıkanması sorunun ortadan kaldırılması için tek başına yeterli olmayabilir. Ürün yabancı maddelere veya kimyasallara maruz kalırsa sağlık uzmanına geri götürülmelidir.

Ürün tek bir hastada kullanım içindir.

ÜRÜN SEÇİMİ

Doğru bedeni belirlemek için:

Kalan ekstremitenin çevresini patella ortasının 15 cm üzerinden ölçün (**Şekil 1**) ve ilgili ürün bedenini seçin. Aşağıdaki beden numaralama tablosuna bakın.

Size	Measurement (cm)
S	30-40 cm
M	38-50 cm
L	48-64 cm

UYGULAMA TALİMATLARI

Kesme Talimatları

Ürün, kalan ekstremiteye ve/veya protez sokete uygulamayı iyileştirmek için her iki ucundan da kesilebilir.

Dikkat: Ürünü keserken düzgün bir kesik elde edildiğinden emin olun. Keskin kenarlar veya çentikler, malzemede yırtılmalara ve/veya cilt tahrişine neden olabilir.

Soket Uygulaması

Dikkat: Dizlik uygulandığında vakumlu suspansiyonu korumak için soket hava geçirmez özellikte olmalıdır.

Dikkat: Soketin proksimal kenarı düz olmalı ve ürüne zarar verebilecek keskin kenarlar içermemelidir.

KULLANIM

Giydirme

1. Ürünü, distal parçanın iç yüzeyi yarı açıkta olacak şekilde yarıya kadar ters çevirin.
2. Ürünü, soketin kenarına kadar çekin ve distal ucu aşağıya kadar tamamen geçirin (**Şekil 2**).
3. Üst kısmını, soketin kenarı tamamen görünene kadar aşağıya doğru geçirin.
4. Protezi hizalayın ve soketin içine sokun.
5. ürünü her iki elinizle yukarı doğru sıvayın. Cildi gerebileceğinden, dizliği kenarlardan çekmeyin (**Şekil 3**).

Patellar-tendon üzerinde yüksek basınç oluşmasını önlemek için ürün, diz hafifçe bükülükten takılmalıdır.

Ürün, proksimal ucunda, doğru suspansiyon performansını elde etmek için sağlam cilt ile doğrudan temas etmelidir.

Dikkat: Yara ve ürün arasında doğrudan temas olmasını önlemek için açık yaraların veya hasarlı cildin üzerinin bir bandajla veya uygun olan başka bir kaplama malzemesi ile örtülmesi gerekmektedir.

Dikkat: Ürünü giymeden önce Güdüğe losyon sürmeyin. Ürünün zarar görmesini önlemek için Güdüğün temiz ve kuru olması gerekmektedir.

Temizlik ve bakım

Kalan ekstremitenin günlük olarak temizlenmesi çok önemlidir. Yumuşak, pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen bir sıvı sabun kullanılması tavsiye edilir. Cilt kuru ise cildi beslemek ve yumuşatmak için pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen bir losyon sürün.

Ürünü günlük olarak kullandıktan sonra ve ilk kullanımdan önce temizleyin.

- Ürünü ters çevirin.
- pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen bir sıvı sabun ile yıkayın.
- Ürünü yıkadıktan sonra ılık suyla iyice durulayın ve tüy bırakmayan bir bezle her iki tarafını nazikçe kurulayın (**Şekil 4**).
- Makinede yıkamayın.
- Her zaman ürünü temizledikten hemen sonra normal durumuna getirin. Üründe zarar meydana gelebileceğinden, ters çevirilmiş bir halde saklamayın.
- Ürün aşırı ısıya veya güneş ışığına maruz bırakılmamalıdır.
- Ürünün yüzeyini ovuşturmayınız. Yüzeyde cildi tahriş edebilen pürüzler meydana gelebilir.

Not: Birbirine yapışmasını önlemek için lütfen ürünü saklarken birlikte verilen köpüğü yerleştirin.

Uyarı: Aşırı terleme stabiliteyi ve/veya suspansiyonu olumsuz etkileyebilir. Ürünü çıkarıp uygun olduğunda hem ürünü hem de güdüğü kurulayın.

Dikkat: Cilt sağlığı günlük olarak izlenmelidir. Anormal semptomlar görülmesi durumunda, ürünü kullanmayı bırakın ve derhal sağlık uzmanıyla iletişime geçin.

Dikkat: Sabun, deodorant, parfüm, aşındırıcı temizleyici, aerosol veya alkollü spreyleyler gibi yaygın kullanılan ev veya banyo ürünlerinin cilt tahrişine neden olabileceğini veya buna katkıda bulunabileceğini unutmayın.

Dikkat: Tuz ve/veya klorlu su ile temas durumunda ürünü temiz musluk suyu ile yıkayın.

Çevresel Koşullar

ürün su geçirmez aksamalar ile dikkatli bir şekilde güvenle kullanılabilir.

Uyarı: Ürünün, suya batırıldıktan sonra çıkarılması gerekir, ambulasyondan önce kalan ekstremitte ve cildin temas ettiği bölge kurutulmalıdır.

Uyarı: Cilt ile ürün arasına su girerse süspansiyon bozulur.

Dikkat: Sık sık tuza ve/veya klorlu suya maruz kalması durumunda ürünün dayanıklılığı etkilenebilir.

TAMAMLAYICI ÜRÜNLER

Genü Sleeve Koruyucu

Ürün, bir protez sisteminin parçası olarak protez dizliğı korumak için tasarlanmıştır.

Dizlik, dizliğin kullanımını uzatmak için koruyucu ile birlikte kullanılabilir. Koruyucu, dizliğin önündeki sokete yapışkan bant aşağı gelecek şekilde takılmalıdır (**Şekil 5**).

CİDDİ OLAYI BİLDİRME

Ürünle ilişkili olarak meydana gelen tüm ciddi olumsuz olaylar, üreticiye ve ilgili yetkili makama bildirilmelidir.

İMHA

Ürün ve ambalaj, ilgili yerel veya ulusal çevre düzenlemelerine uygun olarak imha edilmelidir.

SORUMLULUK

Össur prostetik ürünleri; kendi aralarında ve Össur adaptörleri kullanılarak özel yapım protez soketlerle birlikte ve kullanım amacına uygun olarak kullanıldığında güvenli ve uyumlu olacak şekilde tasarlanmış ve onaylanmıştır.

Össur aşağıdakiler için sorumluluk kabul etmez:

- Kullanım talimatlarına uygun şekilde bakımı yapılmayan ürün.
- Diğer üreticilere ait komponentlerle monte edilen ürün.
- Önerilen kullanım koşulunun, uygulamanın veya ortamın dışında kullanılan ürün.



ОПИСАНИЕ

Изделие представляет собой наколенник, предназначенный для использования в качестве механизма крепления амортизирующих чехлов Össur.

ПРЕДУСМОТРЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Устройство представляет собой часть протеза с функциями крепления, предназначенную для использования в составе системы, которая заменяет отсутствующую нижнюю конечность.

Пригодность устройства для протеза и пациента должна быть оценена медицинским работником.

Устанавливать и регулировать устройство может только медицинский работник.

Показания к применению и целевая группа пациентов

- Потеря, ампутация или дефект нижней конечности
- Противопоказания неизвестны

Устройство предназначено для использования при ударной нагрузке от низкого до среднего уровня, например при ходьбе.

ИНСТРУКЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Предупреждение. Использование протеза нижней конечности сопряжено с неотъемлемым риском падения, что может привести к травме.

Медицинский работник обязан предоставить пациенту всю содержащуюся в данном документе информацию, необходимую для безопасного использования этого устройства.

Предупреждение. При изменениях или потере функциональности и признаках повреждения или износа изделия, мешающих его нормальному функционированию, пациент должен прекратить использование и обратиться к специалисту.

Предупреждение. Неправильное использование устройства может привести к ослаблению крепления.

Внимание! Возможные побочные эффекты - раздражение кожи и проблемы с реакцией.

Внимание! Устройство не должно контактировать со стеклом, углеволокном и другими посторонними частицами. Для устранения проблемы простого промывания может быть недостаточно. Изделие, подвергшееся воздействию инородных материалов или химикатов, необходимо вернуть медицинскому работнику.

Устройство предназначено для многократного использования одним пациентом.

ВЫБОР ИЗДЕЛИЯ

Определение нужного размера.

Измерьте обхват культи на расстоянии 15 см над серединой надколенника (рис. 1) и выберите соответствующий размер изделия. См. таблицу определения размера ниже.

Размер	Измерения (см)
S	30–40 см
M	38–50 см
L	48–64 см

ИНСТРУКЦИИ ПО ПОДГОНКЕ

Инструкции по подрезанию

Изделие можно обрезать с любого конца для улучшения посадки на культю и протезную гильзу.

Внимание: изделие необходимо обрезать ровно. Острые края или вырезы могут привести к разрывам материала и раздражению кожи.

Подгонка гильзы

Внимание: гильза должна быть герметична, чтобы поддерживать вакуумное крепление при использовании наколенника.

Внимание: проксимальная кромка гильзы должна быть гладкой и без острых краев, которые могут повредить изделие.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Одевание

1. Выверните изделие наизнанку наполовину (внутренняя поверхность дистальной части должна быть открыта наполовину).
2. Растяните изделие над кромкой гильзы и полностью разверните дистальный конец по направлению вниз (**рис. 2**).
3. Разворачивайте верхнюю часть по направлению вниз, пока кромка гильзы не будет полностью открыта.
4. Выровняйте протез и вставьте в гильзу.
5. Двумя руками разверните устройство по направлению вверх. Не тяните за края, так как это может вызвать растяжение кожи (**рис. 3**).

Изделие следует надевать, слегка согнув коленный сустав во избежание сильного давления на надколенное сухожилие.

Для надлежащего крепления проксимальный конец устройства должен контактировать с неповрежденной кожей.

Внимание! Закройте открытые раны и поврежденную кожу биндом или другим соответствующим материалом во избежание прямого контакта раны и изделия.

Внимание. Не наносите лосьон на культю непосредственно перед одеванием устройства. Во избежание порчи изделия культя должна быть чистой и сухой.

Очистка и уход

Ежедневная очистка культи имеет важное значение. Рекомендуется мягкое pH-сбалансированное жидкое мыло без отдушек и красителей. При сухой коже нанесите pH-сбалансированный лосьон без отдушек и красителей для питания и смягчения кожи.

Очищайте изделие ежедневно после использования и перед первым использованием.

- Выверните изделие наизнанку.
- Промойте его мягким pH-сбалансированным жидким мылом без отдушек и красителей.
- Промыв, тщательно ополосните устройство теплой водой и безворсовой салфеткой промокните насухо с обеих сторон (**рис. 4**).
- Не стирайте в стиральной машине.
- Всегда после очистки сразу возвращайте изделие в нейтральное положение. Во избежание повреждения не храните изделие вывернутым наизнанку.
- Не подвергайте изделие чрезмерному нагреванию или воздействию солнечных лучей.
- Не трите слишком сильно поверхность устройства. Это может привести к ее огрублению и вызвать раздражение кожи.

Примечание. При хранении изделия вставьте прилагаемый пеноматериал, чтобы предотвратить слипание.

Предупреждение. Сильное потоотделение может привести к ухудшению стабильности или крепления. Рекомендуется снять изделие и высушить его и культю при необходимости.

Внимание! Необходимо ежедневно следить за состоянием кожи. При появлении необычных симптомов рекомендуется прекратить использование изделия и немедленно обратиться к медицинскому работнику.

Внимание! Помните о том, что во многих случаях бытовая химия и средства для ванны и душа, в том числе мыло, дезодоранты, духи, аэрозольные и спиртовые спреи и абразивные очистители, могут вызывать или усугублять раздражение кожи.

Внимание! После контакта с соленой и/или хлорированной водой промойте устройство водой из-под крана.

Окружающие условия

Устройство безопасно при осторожном использовании с применением водонепроницаемых компонентов.

Предупреждение. После погружения устройства в воду его необходимо снять, а культю и слой чехла, контактирующий с кожей, следует высушить перед передвижением.

Предупреждение. Крепление будет ослаблено, если вода попадет между кожей и устройством.

Внимание! Частое воздействие соленой и/или хлорированной воды может повлиять на долговечность устройства.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА

Защита наколенника

Устройство предназначено для защиты протезного кожуха, входящего в состав протезной системы.

Рукав можно использовать с защитой, чтобы продлить его срок службы. Защиту следует надевать на гильзу перед рукавом липкой лентой вниз (рис. 5).

СООБЩЕНИЕ О СЕРЬЕЗНОМ ИНЦИДЕНТЕ

О любых серьезных инцидентах, связанных с устройством, необходимо сообщать производителю и соответствующим компетентным органам.

УТИЛИЗАЦИЯ

Устройство и упаковка должны быть утилизированы согласно соответствующим местным или национальным экологическим нормам.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Протезы Össur спроектированы и проверены на безопасность и совместимость в сочетании друг с другом и с протезными гильзами в специальном исполнении с адаптерами Össur, а также при их предусмотренном применении.

Компания Össur не несет ответственности за следующее:

- Устройства, которые не обслуживались в соответствии с инструкциями по применению.
- Изделия, в которых используются компоненты других производителей.
- Изделия, которые эксплуатировались без соблюдения рекомендуемых условий и окружающей среды либо не по назначению.

日本語

MD

医療機器

説明

このデバイスは、Össur クッションライナーの懸垂機構として使用することを目的としたスリーブです。

使用目的

このデバイスは、失われた下肢を再度実現するシステムの部品として使用することを目的とした、懸垂特性を備えた義肢インターフェイスです。

このデバイスの義肢および患者への適合性は、医療専門家が評価する必要があります。

このデバイスは、医療専門家が装着および調整する必要があります。

適応および対象患者集団

- ・ 下肢の欠損、切断、または欠陥
- ・ 既知の禁忌はありません

このデバイスは、歩行など、低衝撃から中程度の衝撃での使用を前提としています。

安全に関する注意事項

警告：下肢義肢デバイスの使用には、損傷につながる転倒のリスクが内在しています。

医療専門家は、このデバイスを安全に使用するために必要な本文書内のすべての情報を患者に知らせてください。

警告：デバイスの機能に変化や低下が認められる場合、またはデバイスに損傷や摩耗の兆候が見られ、通常の機能が妨げられている場合、患者はデバイスの使用を中止して、医療専門家に連絡する必要があります。

警告：デバイスの使用を誤ると、懸垂性が失われることがあります。

注意：起こりうる副作用は、皮膚の炎症 / 反応の問題です。

注意：デバイスは、ガラス、炭素繊維、またはその他の異物と接触してはなりません。洗浄だけでは問題を解決できないこともあります。誤って異物や薬品がデバイスに接触した場合は、義肢装具士にデバイスを返却してください。

このデバイスは1人の患者による使用を前提としています。

デバイスの選択

正しいサイズを決定するには：

膝蓋腱の中央部から 15 cm の残存肢の周径を測定し (図 1)、対応するデバイスサイズを選択します。以下のサイズ表を参考にしてください。

サイズ	周径 (cm)
S	30~40 cm
M	38~50 cm
L	48~64 cm

装着方法

トリミング手順

このデバイスは、いずれかの端を切って残存肢や義肢ソケットの適合を向上させることができます。

注意：デバイスを切断するときは、切断面がきれいであることを確認してください。鋭角や切り欠きがあると、素材の破れや皮膚の炎症を引き起こす可能性があります。

ソケットの装着

注意：スリーブが装着されるときに吸引懸垂を維持するために、ソケットは気密でなければなりません。

注意：ソケットの近位上縁は滑らかで、デバイスに損傷を与え得る鋭角がないようにしてください。

使用

装着

1. デバイスを真ん中あたりまで裏返して、遠位部の内側面が半分ほど表に出るようにします。
2. スリーブを広げながらソケットの上縁にかぶせ、遠位側の部分を完全に巻いて下ろします (図 2)。
3. ソケットの上縁が完全に見えるように、スリーブの上部分を巻いて下ろします。
4. 義肢の位置合わせをして、ソケットに足を入れます。
5. 両手でデバイスを巻き上げます。皮膚に負担がかかることがあるため、端を引っ張らばらないようにしてください (図 3)。

膝蓋靭帯に高い圧力がかからないよう、膝を少し曲げた状態でデバイスを装着してください。

デバイスは近位端で傷のない皮膚に直接装着して、正しい懸垂性能を得る必要があります。

注意：開放創や皮膚が損傷している場合、創傷とデバイスが直接接触しないように包帯またはその他の適切な被覆材で覆う必要があります。

注意：デバイス装着直前に断端にローションなど液体をつけないでください。デバイスの損傷を防ぐため、断端は清潔で乾燥した状態にしておく必要があります。

洗浄とお手入れ

残存肢を毎日洗浄することが大切です。マイルドな pH バランス、100%無香料 無着色の液体石鹸の使用をお勧めします。肌が乾燥している場合は、肌うるおいを与え、肌を柔らかくするために、pH バランス、100% 香料 無色素のローションなどをつけてください。

毎日、使用後および使用前にデバイスを洗浄してください。

- デバイスを裏返しにします。
- pH バランスの取れた、100%無香料および無染料の液体石鹸で洗ってください。
- 洗浄後、ぬるま湯でデバイスを十分に洗い流し、糸くずの出ない布で両側を軽くたたくようにして乾かしてください (図 4)。
- 洗濯機で洗わないでください。
- クリーニング後は、必ずデバイスをニュートラルな状態に戻してください。ライナーが損傷する可能性があるため、デバイスを裏返して保管しないでください。
- デバイスを過度の熱や日光にさらさないでください。
- デバイスの表面をこすらないように注意してください。こすると表面が荒くなり、皮膚の炎症を引き起こす可能性があります。

注：デバイスを保管するときには付属のスポンジを挿入して、デバイスが貼り付かないようにしてください。

警告：過度の発汗は、安定性や懸垂性を損なうことがあります。適切な時点でデバイスを脱着し、デバイスと断端とを完全に乾かしてください。

注意：皮膚の健康状態を毎日確認する必要があります。異常が認められた場合には、使用を中止し、速やかに医療機関にご相談ください。

注意：一般的な家庭用品または入浴剤が皮膚刺激を引き起こしたり、その一因となることがあるので注意してください。例えば、石けん、デオドラント、香水、研磨剤入りクリーナー、エアゾールスプレー、アルコールスプレーなどです。

警戒: 塩水や塩素水に接触した後は、水道水でデバイスを洗浄してください。

環境条件

デバイスは、防水コンポーネントに注意して安全に使用できます。

警告: デバイスを水に浸水させた後は、水分を取り除き、断端と皮膚に接触する層は、歩行を開始する前に乾かす必要があります。

警告: 皮膚とデバイスの間に水が入った場合、懸垂が損なわれることがあります。

注意: 塩水や塩素水に頻繁にさらされると、デバイスの耐久性に影響を及ぼすことがあります。

補足デバイス

Genu Sleeve プロテクター

このデバイスは、義肢システムの部品として義肢のスリーブを保護することを目的としています。

プロテクターを装着して使用すると、スリーブをより長くご使用いただけます。プロテクターは、接着ストラップを下にしてスリーブの前のソケットに配置してください (図 5)。

重大な事故の報告

デバイスに関連する重大な事故は、製造者および関係当局に報告する必要があります。

廃棄

このデバイスや包装材を廃棄する際は必ず、それぞれの地域や国の環境規制に従ってください。

免責

Össur 義肢デバイスは、カスタムメイドの義肢ソケットと Össur アダプタを組み合わせ、その使用目的に従って使用することで、安全で、互換性があるよう設計、実証されています。

Össur は、以下に対して責任を負いません。

- デバイスが本取扱説明書の指示に従って保守点検されていない場合。
- デバイスが他メーカーのコンポーネントを含めて組み立てられている場合。
- デバイスが推奨される使用条件、適用または環境以外で使用されている場合。

描述

本器械是一种硅胶护膝，设计用作 Össur 衬垫硅胶套的悬吊机制。

预期用途

本器械是一款具有悬吊特性的假肢接口，旨在用作缺失下肢替代系统的一部分。

本器械对假肢和患者的适用性必须由医疗专业人员进行评估。

本器械必须由专业人员适配安装和调整。

适应症和目标患者人群

- 下肢缺失、截肢或缺损
- 无已知禁忌症

本器械适合中低冲击力用途，例如步行。

一般安全说明

警告：使用下肢假肢器械存在跌倒的固有风险，可能会导致受伤。

专业人员应负责告知患者本文档中安全使用本器械所需的所有信息。

警告：如果器械的功能发生变化或丧失，或如果本器械出现损坏或磨损的迹象而影响其正常功能，患者应停用本器械并与专业医护人员联系。

警告：本器械滥用可能导致悬吊功能受损。

警告：潜在的副作用是皮肤刺激 / 反应问题。

警告：设备不得与玻璃、碳纤维或其他异物接触。仅清洗可能不足以解决问题。如果器械暴露于异物或化学药品中，则应将其返回给医疗保健专业人员。

本器械仅供单个患者使用。

器械选择

要确定正确的尺码，请执行以下操作：

测量髌骨中点上方 15 cm 的残肢周长(图 1)并选择相应的器械尺码。

参见下面的尺寸图。

尺寸	测量 (厘米)
小号	30 - 40 厘米
中号	38 - 50 厘米
大号	48 - 64 厘米

佩戴说明

修整说明

可裁剪本器械任意一端，以提升与残肢和 / 或假肢接受腔的贴合度。

注意：切割本器械时，请确保切口整洁。任何锋利的边缘或缺口都可能导致材料撕裂和 / 或刺激皮肤。

接受腔安装

注意：为确保套上膝套时可维持吸附悬吊作用，接受腔必须是气密的。
注意：接受腔的近端边缘必须光滑，不应有任何可能损坏本器械的锋利边缘。

使用方法

穿戴

1. 将器械内面朝外翻出一半，保持远端部分内表面半露。
2. 拉伸器械套在接受腔边缘上，向下卷动远端至终点（图 2）。
3. 向下卷动上部，至接受腔边缘完全露出。
4. 对齐假肢，踩入接受腔。
5. 用双手向上卷起器械。请勿拉扯边缘处，否则可能造成皮肤受压（图 3）。

为避免髌骨肌腱承受的压力过高，穿戴本器械时膝盖应略微弯曲。

为实现正确的悬吊性能，本器械的近端应直接接触完好的皮肤。

警告：应使用绷带或其他合适的遮盖物来覆盖开放性的伤口或受损皮肤，以防伤口与本器械之间直接接触。

警告：请勿在残肢上涂抹乳液后立即穿戴本器械。残肢应清洁干燥，以防止损坏器械。

清洁和保养

每天必须清洁残肢。建议使用温和、pH 值平衡、100%不含香料和染色剂的沐浴露。如果是干性皮肤，请使用 pH 值平衡、100%不含香料和染料的乳液来滋养和软化皮肤。

请在首次使用前和在每天每次使用后清洁器械。

- 将器械内面朝外翻出。
- 用 pH 平衡的 100% 不含香料和染料的液体肥皂清洗。
- 清洗后，用温水彻底冲洗器械，然后用无绒布将两面拍干（图 4）。
- 请勿机洗。
- 务必在清洁后立即将器械恢复到初始状态。请勿内面朝外存放，因为可能会损坏器械。
- 器械不应暴露在过热或阳光下。
- 注意不要刮擦器械表面。否则会让表面变得粗糙，从而刺激皮肤。

注意：存放本器械时，为防止其粘连在一起，请插入随附的泡沫。

警告：排汗过多可能会影响稳定性和 / 或悬吊。适当时取下器械，并擦干器械和残肢。

警告：应每天监测皮肤健康。如果出现异常症状，请停止使用该器械并立即与医疗保健专业人员联系。

警告：用户应留意其他可能导致或促使皮肤瘙痒的常见家用品或洗洁品，例如肥皂、除臭剂、香水、擦洗剂、气雾剂或酒精喷剂。

注意：器械接触盐和 / 或氯化水后，应使用自来水清洗。

环境条件

本器械配合防水组件小心使用是安全的。

警告：本器械浸水后，需要将其拆卸下来，先将残肢和皮肤接触层擦干或晾干，然后才能再次穿戴行走。

警告：如果皮肤和器械之间进水，悬吊会受到影响。

注意：频繁接触盐和 / 或氯化水可能会影响器械的耐用性。

辅助器械

Genu Sleeve 保护装置

本器械旨在保护作为假肢系统一部分的假肢硅胶套。可搭配保护装置使用，延长本膝套的使用寿命。在穿戴膝套前，应保持保护装置胶带朝下，将其套在接受腔上（图 5）。

严重事件报告

任何与本器械相关的严重事故必须向制造商和有关当局报告。

最终处置

本器械及其包装必须按照各自的地方或国家环境法规进行处置。

责任

经设计和验证，Össur 假肢器械之间相互组合使用，以及与带有 Össur 连接件的定制假肢接受腔组合使用，并且符合其预期用途时，具有安全性和兼容性。

Össur 不承担以下责任：

- 器械未按照使用说明进行维护。
- 器械与其他制造商的零部件组装在一起。
- 器械在推荐的使用条件、应用或环境之外使用。

한국말



의료 기기

설명

본 슬리브는 Össur 쿠션 라이너의 서스펜션 메커니즘으로 사용하기 위한 슬리브입니다.

용도

이 장치는 절단 부위를 대체하는 시스템의 일부로 사용하는, 현가 특성을 가진 의지 인터페이스입니다.
이 장치가 의지와 환자에 적합한지는 의료 전문가가 평가해야 합니다.
이 장치는 의료 전문가가 장착하고 조정해야 합니다.

적응증 및 대상 환자군

- 하지 손실, 절단 또는 결합
- 알려진 금기사항 없음

이 장치는 걷기 같은 일반~일상 활동용입니다.

일반 안전 지침

경고: 하지 의지 장치 사용 시 넘어져 부상을 입을 수 있는 위험이 있습니다.

의료 전문가는 이 장치를 안전하게 사용하는 데 필요한 본 문서의 모든 내용을 환자에게 알려야 합니다.

경고: 제품 기능의 변경이나 손실이 있는 경우, 혹은 제품 손상의 징후가 보이거나 정상적인 기능을 방해하는 마모가 발생하는 경우 환자는 제품 사용을 중단하고 의료 전문가에게 문의해야 합니다.

경고: 장치를 잘못 사용할 경우 서스펜션이 손실될 수 있습니다.

주의: 잠재적인 부작용으로 피부 자극/반응 문제가 있습니다.

주의: 장치가 유리, 탄소 섬유 또는 기타 이물질과 접촉하지 않아야 합니다. 세척만으로는 문제를 완전히 해결할 수 없는 경우도 있습니다.

장치가 부주의로 외부 물질이나 화학 물질에 노출된 경우 의료 전문가에게 반환해야 합니다.

이 장치는 단일 환자용입니다.

장치 선택

올바른 사이즈 확인 방법:

슬개건 중앙의 15cm 위에서 절단단의 둘레를 측정(그림 1)한 후 일치하는 장치 사이즈를 선택합니다. 아래의 사이즈 차트를 참조하십시오.

사이즈	측정(cm)
S	30~40cm
M	38~50cm
L	48~64cm

착용법

트리밍 지침

본 슬리브는 절단단 및/또는 의지 소켓에 더 잘 맞도록 양쪽 끝에서 자를 수 있습니다.

주의: 슬리브 커팅 시 깔끔하게 커팅되어야 합니다. 날카로운 모서리나 노치는 소재가 찢어지거나 피부 자극을 유발할 수 있습니다.

소켓 장착

주의: 슬리브 착용 시 흡착 현상을 유지하기 위해 소켓이 밀폐되어 있어야 합니다.

주의: 소켓의 근위 브림은 매끄러워야 하고 장치를 손상시킬 수 있는 날카로운 모서리가 없어야 합니다.

사용

착용

1. 원위 부분의 내부 표면이 반쯤 노출된 상태에서 장치를 반쯤 뒤집습니다.
2. 소켓 브림 위로 장치를 당겨 신고 원위 말단을 완전히 말아 내립니다(그림 2).
3. 소켓 브림이 완전히 노출될 때까지 윗부분을 아래로 말아 내립니다.
4. 의지를 정렬하고 소켓에 넣습니다.
5. 양손으로 장치를 위로 말아 올립니다. 피부에 압박을 가할 수 있으므로 가장자리를 당기지 마십시오(그림 3).

슬개건에 높은 압력이 가해지는 것을 피하기 위해 무릎을 약간 구부린 상태로 장치를 착용해야 합니다.

근위 말단에서 올바른 서스펜션 성능을 확보하기 위해 장치가 피부에 직접 닿아야 합니다.

주의: 벌어진 상처나 손상된 피부는 상처와 장치가 직접 닿지 않도록 붕대나 기타 적절한 덮개로 덮어야 합니다.

주의: 장치를 착용하기 직전에 절단단에 로션을 바르면 안 됩니다.

장치 손상을 방지하려면 절단단이 깨끗하고 건조해야 합니다.

청소 및 관리

절단단은 매일 청결하게 유지해야 합니다. 향료 및 염료가 함유되지 않은 중성의 순한 액상 비누를 사용할 것을 권장합니다. 피부가 건조해지면 향료 및 염료가 함유되지 않은 중성의 로션을 발라 피부에 영양분을 공급하고 피부를 부드럽게 하십시오.

사용 후와 사용하기 전에 장치를 매일 세척하십시오.

- 슬리브를 뒤집습니다.
- 향료 및 염료가 함유되지 않은 중성의 순한 액상 비누를 사용하여 세척합니다.
- 세척 후에는 따뜻한 물로 장치를 깨끗하게 행구고, 보풀이 일지 않는 천으로 양면을 가볍게 두드리면서 말립니다(그림 4).
- 세탁기를 사용하지 마십시오.
- 항상 세척 후 즉시 장치를 중립 상태로 되돌리십시오. 뒤집어서 보관하지 마십시오. 장치가 손상될 수 있습니다.
- 장치가 과도한 열이나 햇빛에 노출되어서는 안 됩니다.
- 슬리브 표면을 문지르지 않도록 주의하십시오. 표면이 거칠어지면서 피부 자극을 초래할 수 있습니다.

참고: 슬리브를 보관할 때 서로 붙지 않도록 제공된 폼을 함께 넣습니다.

경고: 과도한 땀은 안정성 및/또는 서스펜션을 손상시킬 수 있습니다. 필요한 경우 적절히 장치를 제거하고 장치와 절단단을 모두 건조시키십시오.

주의: 매일 피부 상태를 살펴봐야 합니다. 비정상적인 증상이 나타나면 장치 사용을 중단하고 즉시 의료 전문가에게 문의하십시오.

주의: 비누, 탈취제, 향수, 마모성 세척제, 에어로졸 또는 알코올성 스프레이 같은 다른 일반 가정용품이나 목욕 용품은 피부 자극을 일으키거나 자극을 심화시킬 수 있습니다.

주의: 소금물이나 염소 처리된 물에 닿은 후에는 수돗물로 장치를 씻으십시오.

환경 조건

방수 부품이 포함되어 있어 주의해서 사용해야 안전합니다.

경고: 장치가 물에 잠겼던 경우 분리해야 하며, 절단단과 피부 접촉 레이어를 건조한 다음 보행을 시작해야 합니다.

경고: 피부와 장치 사이에 물이 들어가면 서스펜션이 손상됩니다.

주의: 소금물이나 염소 처리된 물에 자주 노출될 경우, 장치의 내구성에 영향을 미칠 수 있습니다.

보조 장치

Genu 슬리브 프로텍터

이 장치는 의지 시스템의 일부인 의지 슬리브를 보호하는 용도로 제작되었습니다.

본 슬리브를 프로텍터와 함께 사용하면 슬리브 사용을 오래 지속 할 수 있습니다. 프로텍터는 접착 스트랩이 아래를 향하도록 해 슬리브 앞의 소켓에 위치해야 합니다(그림 5).

심각한 사고 보고

장치와 관련된 모든 심각한 사고는 제조업체 및 관련 당국에 보고해야 합니다.

폐기

장치 및 포장재는 해당 지역 또는 국가의 환경 규제에 따라 폐기해야 합니다.

배상 책임

Össur 의지 장치는 Össur 어댑터와 함께 맞춤 제작된 소켓과 각각의 조합으로 사용 목적에 맞게 사용할 때 안전하고 호환이 되도록 설계되고 검증되었습니다.

Össur는 다음 경우에 책임을 지지 않습니다.

- 제품을 사용 지침에 지시된 대로 관리하지 않은 경우
- 제품을 다른 제조업체의 구성품과 함께 조립한 경우
- 제품을 권장되는 사용 조건, 적용 분야 또는 환경 외에서 사용한 경우.

Össur Americas

27051 Towne Centre Drive
Foothill Ranch, CA 92610, USA
Tel: +1 (949) 382 3883
Tel: +1 800 233 6263
ossurusa@ossur.com

Össur Canada

2150 – 6900 Graybar Road
Richmond, BC
V6W 0A5, Canada
Tel: +1 604 241 8152

Össur Europe BV

De Schakel 70
5651 GH Eindhoven
The Netherlands
Tel: +800 3539 3668
Tel: +31 499 462840
info-europe@ossur.com

Össur Deutschland GmbH

Melli-Beese-Str. 11
50829 Köln, Deutschland
Tel: +49 (0) 800 180 8379
info-deutschland@ossur.com



Össur UK Ltd

Unit No 1
S:Park
Hamilton Road
Stockport SK1 2AE, UK
Tel: +44 (0) 8450 065 065
ossuruk@ossur.com

Össur Nordic

Box 7080
164 07 Kista, Sweden
Tel: +46 1818 2200
info@ossur.com

Össur Iberia S.L.U

Calle Caléndula, 93 -
Miniparc III
Edificio E, Despacho M18
28109 El Soto de la Moraleja,
Alcobendas
Madrid – España
Tel: 00 800 3539 3668
orders.spain@ossur.com
orders.portugal@ossur.com

Össur Europe BV – Italy

Via Dante Mezzetti 14
40054 Budrio, Italy
Tel: +39 051 692 0852
orders.italy@ossur.com

Össur APAC

2F, W16 B
No. 1801 Hongmei Road
200233, Shanghai, China
Tel: +86 21 6127 1707
asia@ossur.com

Össur Australia

26 Ross Street,
North Parramatta
NSW 2151 Australia
Tel: +61 2 88382800
infosydney@ossur.com

Össur South Africa

Unit 4 & 5
3 on London
Brackengate Business Park
Brackenfell
7560 Cape Town
South Africa
Tel: +27 0860 888 123
infosasa@ossur.com



Össur hf.

Grjótháls 1-5
110 Reykjavík
Iceland

